

SIEMPRE CALIENTE Y SIEMPRE FRESCO



MEXICANTOWN
 4300 W. Vernor Hwy.
 Detroit • 313.554.0001
 800 N. Perry St.
 Pontiac • 248.451.1111
 www.mexicantown.com

BOLILLOS 4x\$1

EL NACIMIENTO RESTAURANT



Con nuestras amables meseras ven y échate un taco de..

- Pastor
- Carne asada
- Pollo
- Chorizo
- Tripa y mas..

También tenemos pollos asados

Servicio de Bar completo
(313) 554-1790
 WWW.TAQUERIAELNACIMIENTO.COM
 SUN-THUR: 9AM-12AM FRI & SAT: 9AM-3AM
 7400 W. VERNOR HWY, DETROIT, MI 48209

DETROIT, Since 1989.

Gratis! www.laprensa1.com
 TOLEDO: **TINTA CON SABOR**

FREE!

La Prensa

CLEVELAND • LORAIN COLUMBUS

Ohio & Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

September/septiembre 21, 2007 Spanglish Weekly/Semana 20 Páginas Vol. 42, No. 2

SPECIAL ISSUE: HISPANIC HERITAGE MONTH



Diamante recipients, scholars praised at BGSU: Diamante Award recipients *Naomi Valdez* (senior at Bowling Green State University), *Tom Brogan*, Owens Corning's President and CEO *Dave Brown*, and Spanish American Organization's *Bob Salazar*, recognized at BGSU on Sept. 14, 2007. See page 3. More photos at www.laprensa1.com.

JAY PEREZ • at the Event Center • 23 N. Summit St. • 419-466-5489 • Oct 12

CASH EXPLOSION
 Page 9

DENTRO:

- Diamante Awards 3
- Wayne State celebrates Latino Awareness 4
- LSU kicks off Latino Awareness Month 5
- Free financial workshops 5
- City Club 6
- Daive Garcia 6
- Deportes 7
- HOROSCOPO 8, 13
- Carla's Corner 9
- Events 12-13
- Obituaries 12
- Classifieds 14-19

COUPON page 6 **COUPON** page 6

BURKETT Since 1977
 RESTAURANT EQUIPMENT & SUPPLIES

Tenemos todo para Taquerías, Mariscos, Tex-Mex, y toda clase de restaurantes.

419-242-7377
800-828-8564

Amador Reyna
 3011 Council St., Toledo OH 43606

EOPA/TOLEDO LUCAS COUNTY HEAD START

Free preschool services for children 3-5 years old.

Gratis programa educacional preescolar para niños de 3 a 5 años de edad.

HEAD START WORKS! ¡HEAD START TRABAJA!

• For more information on registering your child call: 419-259-5655.

• Para mas información llame a Maria al 419-255-7125 (ext. 175) o a Celeste al 419-392-1463.

GANA SERVICIOS DE BOOST® GRATIS POR UN AÑO

Con la compra de cualquier teléfono o Starter Kit Boost Mobile® tendrás la posibilidad de ganar*

Visita al comerciante autorizado de Boost® llama **888-Boost-60**

American Mobile
 868 E. Broadway
 Toledo, OH 43605
 419-691-9358

E-Z Mart
 1226 E. Broadway
 Toledo, OH 43605
 419-693-0802

Page Plus Communications
 5801 Telegraph Ste 7
 Toledo, OH 43612
 419-476-7243

United Wireless of Toledo
 2603 Dorr Street
 Toledo, OH 43607
 419-243-9531

United Digital of Toledo
 931 Western Ave
 Toledo, OH 43609
 419-243-9531

*Offer valid while supplies last. NO PURCHASE NECESSARY TO ENTER DRAWING. A PURCHASE NECESSARY TO INCREASE CHANCES OF WINNING. There are only a limited number of winners. Subject to Official Rules available at www.boostmobilecommunity.com. From store personnel or by sending SASE to: "Win a Year of Boost" Official Rules, P.O. Box 706, Southbury, CT 06488-0706. Open to any individual who is at least 18 (18) years of age at the time of purchase. Void where prohibited. Sweepstakes ends 12/31/07. To enter, purchase a new phone or starter kit from a participating retailer. A purchase of \$20 or more is required. Winner will be selected by random drawing on 10/12/07. Odds of winning depend on the number of eligible entries received for each weekly drawing. Limit one entry per person per week, regardless of method of entry. By making a purchase at a participating retailer, you consent to participate in the Sweepstakes and consent to the terms, conditions, prizes, and other information for the purpose of administering the Sweepstakes. For in-store entries, prizes will be awarded to a 21-year-old or younger U.S. resident who is a resident of the state in which the purchase was made. Void where prohibited.

1-800-ABOGADO
Oficinas Legales de Bilfield y Asociados Co., L.P.A
 INMIGRACION CIUDADANIA
 VISAS PARA FAMILIAS Y TRABAJO
 Tarjetas de Residencia
 Certificado de Labor (PERM)
 • Asilio • Detención • Deportación

8200 Rockside Woods Blvd. (at Rockside) Suite 115
 Cleveland, Ohio 44131
 www.1800AbogadoOhio.com
 Member: American Immigration Lawyers Association

Precios Estelares! **PREMIER** **Selección Estelar!**
 Compruebe la diferencia.
 Usted tiene un amigo en Premier Toyota Scion!
 Tome la Route 2 hasta Oak Point Rd. Amherst, Ohio
premiertoyota.com
 (440) 985-6100 • 1-800-SHOP TOYOTA

El Taño Restaurant
 Felix Correa, Owner
 Eating, Drinking, Laughs, Relaxing...
 Havana, Luau's & Sabor! 10:00 pm
 Domingo 12:15 pm
 3238 Superior St
 Cleveland, OH 44113
 Tel: (216) 891-4488 Fax: (216) 891-9887
 E-Mail: info@el-tano.com
 Web: www.el-tano.com
 Some places eat Restaurant... Some food, some people and family events.

The Kefón Grand Buffet
 The First Spanish Buffet in Town
 Established in 1998

Now Open!

Open 11 am-7 pm 1603 Kansas Avenue
 Mon-Sat/lunes-sábado Lorain OH 44052
 Closed on Holidays 440.288.6006

LIBERTY Vermilion
 Ford LINCOLN Mercury
Your Hometown Dealer.

2007 FORD FUSION

\$179 Mo.
 24 Month Lease
33 MPG

• With \$1,100 down
 • Plus Tax, title and acquisition fee
 • A-Plan 10,500 miles per year

Liberty Ford Lincoln Mercury
 4215 East Liberty Ave.
 Vermilion, OH 44089
 www.libertyford.com

1.800.883.6191

"Donde el servicio al cliente es nuestra especialidad"



FREE!
La Prensa

Ohio's Oldest & Largest Latino Weekly

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

September/septiembre 21, 2007 Spanglish Weekly/Semana 20 Páginas Vol. 42, No. 2

¡VIVA CLEVELAND! & HISPANIC HERITAGE MONTH



Travis Hafner with Jerry Lawler



Carlos Cruz and Margarita Escobar

Viva Cleveland con Cleveland Indians

By Arooj Ashraf, La Prensa Cleveland Correspondent

Cleveland Indians partnered with the Hispanic Chamber of Commerce and La Prensa Newspaper to celebrate Hispanic Heritage Month at Jacobs Field on Friday, Sept. 14, 2007.

"Viva Cleveland" is the kick-off event for Hispanic Heritage Month and we are trying to make it bigger each year," said Margarita Escobar, representative of the Cleveland Indians. More than 200 people gathered to enjoy the pre-game entertainment; music, salsa lessons and exciting raffle prizes from Corona, D.J. Danny Vey kept salsa instructors Carlos Cruz, Margie Colón, and Escobar busy on their feet with reggae, bachata and merengue rhythms.

Rita Ortiz needed no lessons and gave the pros tough competition with her smooth baile moves. "I love my Latino music, the rhythm moves every inch of your body!" Ortiz brought her friend and niños to enjoy the pre-game entertainment and an exciting game against the Kansas City Royals.

The Indians won 5-4, with a finale home runner from Franklin Gutiérrez. With 12 games left in the regular 2007 season, seven games are needed by the Cleveland Indians to clinch the Central Division of the American League—the Indians are in first place, with a record of 88 wins and 62 losses as of Sept. 17. The Detroit Tigers are 5.5 games behind.

Viva Cleveland was the ideal time to honor Roberto Clemente Award nominee Travis Hafner for his community and humanitarian involvement, sportsmanship, and contributions to the sport and his team.

"It is a great honor to be nominated," said Hafner who has agreed to donate \$500,000 to Cleveland Indians Charities through 2012. Hafner is involved with Cleveland Indians Charities, the Boys and Girls Clubs of Cleveland, the Animal Protective League, and Beech Brook the designated beneficiary of his nomination.

"We have great Latino players on the team and it is always great to have fans come out and support us," he said. Hafner was one of the 30 nominees for the Clemente award. This is the first year fans can vote for the winner online and enter a chance to win 2 tickets for Game 3 at the World Series 2007.

Jhony Peralta, a Dominican Republic native, was thrilled to hear about Hispanic Heritage celebration. "Latin people need to get together and celebrate," he said. Peralta said the sounds of Latina music during practice really energized him and he hopes the Latino community would be more active in supporting the Cleveland Indians.

Nearly 1,400 tickets were sold by the Hispanic Chamber of Commerce at discounted prices of \$9 and \$5.

CASH EXPLOSION

Cash Explosion
 Page 9

CLEVELAND PUBLIC LIBRARY
 Hispanic Heritage Month activities online at
 www.laprensa1.com

DENTRO:

- Diamante Awards 3
- Mensajes de Textos fomentan votación de electores jóvenes 4
- Wayne State celebrates Latino Awareness 4
- LSU kicks off Latino Awareness Month 5
- Free financial workshops 5
- City Club: The Israel Lobby and U.S. Foreign Policy 6
- David García 6
- Deportes 7
- MLB: Indios 5, Reales 4; jonrón de Blake en la 9na 7
- HOROSCOPO 8, 13
- Carla's Corner 9
- Events 12-13
- Obituaries 12
- Classifieds 14-19
- Get-Out-The-Vote Party: Latino Style .. 19

Jack Matia
 823 Leona Street
 Elyria OH 44035
 Sales: 800-639-4663
 Fax: 440-366-5298
 www.jackmatiahonda.com

HONDA

First Spanish-language debate focuses on Iraq, immigration issues

By **NEDRA PICKLER**
Associated Press Writer
 CORAL GABLES, Fla., Sept. 9, 2007 (AP): *Sen. Hillary Rodham Clinton* insisted Sunday night it's time to start pulling U.S. troops out of Iraq as she and her Democratic presidential rivals debated the war on the eve of a much-awaited assessment by U.S. commanding Gen. David Petraeus.

In the first presidential debate ever broadcast in Spanish, the protracted war in Iraq competed for attention with the swirling argument over immigration.

On Iraq, *Gov. Bill Richardson* retorted that Clinton and others who want to leave residual forces there would leave soldiers at risk.

"I'd bring them all home within six to eight months," the New Mexico governor said in the debate, which was broadcast on *Univision*, the nation's largest Spanish-language network. "There is a basic difference between all of us here ... This is a fundamental issue," he said.

Clinton said that a report being presented in Washington by Petraeus and Ambassador Ryan Crocker this week won't change the basic problem that there is no military solution in Iraq. "I believe we should start bringing our troops home," she said. "We need to quit refereeing their civil war and bring our troops home as soon as possible."

All who were asked about immigration at the debate on the campus of the University of Miami said they would address this vexing issue in their first year in office.

Clinton criticized the im-

migration bill proposed in the last Congress, dominated by Republicans. That legislation would have penalized those who help undocumented immigrants. "I said it would have criminalized the good Samaritan. It would have criminalized Jesus Christ," she said.

That the Democrats participated in the Spanish-language debate is the clearest sign yet of the growing influence of Latino voters. The candidates are reaching out to Latinos with an intensity that speaks to the importance of the nation's largest and fastest-growing minority group in the campaign.

• Univision's Ramos and Salinas ask preguntants in Spanish

Anchors *Jorge Ramos* and *María Elena Salinas* posed questions in Spanish and the candidates had earpieces to hear simultaneous translations into English. The candidates' responses were simultaneously translated into Spanish for broadcast, and English-speaking viewers could watch using the closed caption service on their televisions.

Not surprisingly for anchors who vocally support a path to legalization for the nation's estimated 12 million immigrants, both Ramos and Salinas framed their questions with the basic assumption that immigrants, including those in the country without documentation, face discrimination and have been unfairly demonized.

Univision's late entry to the field of networks hosting such high-profile political events was evident Sun-

day night. Reporters from around the world who came to Florida to cover the debate were left with no audio feed in the room where they were placed outside the debate hall for the first 35 minutes of the 90-minute event.

Richardson, one of two candidates who speak fluent Spanish, objected to the debate rules that required all candidates to answer in English. The rule was designed to make sure that no candidate had an advantage in appealing to the Spanish-speaking audience.

"I'm disappointed today that 43 million Latinos in this country, for them not to hear one of their own speak Spanish, is unfortunate," said Richardson, the governor of New Mexico. "In other words, Univision is promoting English-only in this debate."

Dodd, who served in the Peace Corps in the Dominican Republic, also speaks Spanish fluently. He called for more U.S. engagement with Latin America, including a lifting of trade embargo against Cuba.

"We're allowing a Hugo Chávez to win a public relations effort in Latin America because we don't invest enough in Latin America," he said.

Former Alaska Sen. *Mike Gravel* boasted that he's also bilingual—in French. "I honor everyone who comes to this country as an immigrant because we are all immigrants."

• Ohio's Kucinich said he would make Spanish a second national language

Ohio Rep. Dennis Kucinich said he would make Spanish a second national language, but no leading candidate was willing to go that far.

• The Great Republican Wall separating the United States from México

The candidates were asked why they supported a wall along the Mexican border—and not a similar fence along the U.S.-Canadian border—a question that seemed to catch them somewhat off-guard.

Most avoided answering directly, saying simply that they believed security was a key part of comprehensive immigration reform.

"I do favor more security on the border and in some cases a physical border because that has to be part of securing our borders," Clinton said.

• Richardson, Kucinich, and Obama oppose Great Wall

Illinois Sen. *Barack Obama* spoke of his father's experience as an immigrant and noted that he supported the comprehensive immigration bill that passed the U.S. Senate last year, which did not include the Great Wall.

Richardson, who has opposed the wall, said he would commit to comprehensive reform in the first year.

"If you're going to build

a 12-foot wall. You know what's going to happen? A lot of 13-foot ladders."

But there are strong feelings against the Iraq war among Latinos, so that topic lead the debate, with the moderators noting that two-thirds of Latinos support a withdrawal from Iraq. Kucinich was loudly applauded for saying he would pull troops out.

Obama aligned himself with Kucinich.

"I was a strong opponent of the war, as Dennis was," Obama said, adding that President Bush is trying to make it appear that the 35,000 troop surge earlier this year has had an impact.

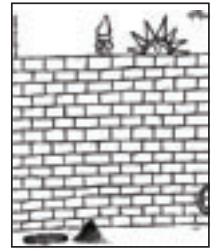
Former North Carolina Sen. *John Edwards* said he's concerned the Petraeus report "will basically be a sales job by the White House."

Delaware Sen. *Joe Biden*, recently returned from a trip to Iraq, skipped the debate to prepare for a Foreign Relations Committee hearing that he chaired on Sept. 11, 2007 on the Petraeus report.

• Republicans reject Univision's offer of a debate to its Spanish-speaking audience

Univision invited the Republican candidates for a similar forum, but only Arizona Sen. *John McCain* accepted.

Latinos have a new voice in the Democratic primary process with Nevada hold-



ing an early contest. Florida also has moved up its primary to Jan. 29, 2008, violating party rules. Democratic candidates have pledged to stop campaigning in Florida unless the date is changed by the end of the month.

• Republicans losing Latino/a support

In 2004, President George W. Bush won about 41 percent of the Latino vote nationally, the most ever for a GOP presidential candidate. His Democratic rival, Sen. John Kerry of Massachusetts, won 53 percent, down from the 62 percent former Vice President Al Gore garnered in 2000.

Throughout the debate, Richardson stressed that Latino's main concerns are the same as most U.S.-Americans: the war in Iraq, health care, education, and housing.

"We're part of the American mainstream," he said. "We shouldn't be put in a box."

Associated Press writer by Laura Wides-Muñoz and Rico de La Prensa contributed to this report.

La Prensa Newspaper Staff

<p>Culturas Publications, Inc. Rebecca McQueen Editorial: Carla Soto-Cruz Alan Abrams Arooj Ashraf Davide García Art/Graphics/Web: Jennifer Retholtz Advertising: Rubén Torres 440-320-8221 Marisol Ibarra 313-729-4435 Detroit</p> <p>Carla Soto-Cruz Joe Campos Rico Distribution: Wally Rodela, Joe Campos, & Rico Luis Cabrera Mónica Ramos</p>	<p>Publisher Business Manager</p> <p>Entertainment Editor Senior Correspondent Cleveland Correspondent Cartoonist, <i>Spanglish, Pau & Yami</i></p> <p>Graphics Manager & Webmaster</p> <p>Lorain/Cleveland Sales Manager Marketing Representative <i>laprensa3@yahoo.com</i> Account Representative Account Representative Cacographer, Graphics, & Sales</p> <p>NW Ohio & Michigan NE Ohio Central Ohio</p>
---	---

Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper
Headquarters: Adams Street, downtown Toledo, Ohio
Mailing Address: La Prensa, PO Box 9416, Toledo OH 43697
 • Tierra phone 419.870.6565 • Fax: Please use e-mail address below
SALES: 419.870.6565 • E-mail: laprensa1@yahoo.com
 • **web site: www.laprensa1.com •**
 Limit: Five free copies per reader. Additional copies are \$1.00 each.
 Hardcopy subscriptions \$100 per year. Emailed link to pdf is gratis.
Member of Newsfinder, an affiliate with AP. © by Culturas Publications, Inc. 1989-2007

La Prensa's Lorain Office,

205 West 20th Street, Suite M-265
 Lorain OH 44052 Rubén Torres **440.320.8221**

We accept: Discover, Visa, & MC

THE COUNCIL FOR ECONOMIC OPPORTUNITIES IN GREATER CLEVELAND



Head Start Open Houses

10:00 AM - 3:00 PM
 Come and Join Us!
 Give Your Child A Head Start
 in Life!

(216) 589-9922

September 22nd- Puritas Head Start
 14402 Puritas Avenue

September 29th - CEOGC Head Start Center
 14209 Euclid Avenue

October 13th - William Patrick Day Head Start
 2421 Community College Avenue

*The Community Action Agency for
 Cuyahoga County
 1228 Euclid Avenue, Suite 700
 Cleveland, OH 44115
 (216) 696-9077
www.ceogc.org



Diamante recipients, scholars praised at BGSU

BOWLING GREEN: The *Diamante Awards*, recognizing contributions to the Latino community in the Toledo-Metro area, was hosted on Sept. 14, 2007 at Bowling Green State University—its 18th year.

In addition to the four Diamante Award recipients, scholars were presented to over 30 students from BGSU, Lourdes College, the University of Toledo, and Owens Community College—the four northwest Ohio institutions whose partnership in the awards program benefits their Latino students. The venue rotates among these 4 institutions.

Among the four Diamante award recipients was *Naomi Valdez*.

Naomi Valdez, a BGSU senior from Findlay, received the *Latina/Latino Youth Leadership Award*. As 2006-07 president of the University's Latino Student Union, Valdez, an international studies major, has worked with various campus departments developing methods to attract Latino students to BGSU.

Her campus involvement includes serving as student chair of the annual *Latino Issues Conference* and as a member of the Martin Luther King Jr. Celebration steering committee and the Cinco de Mayo scholarship campaign. In December 2005, she was part of a BGSU delegation that traveled to Mobile, Ala., to offer Hurricane Katrina relief.

Valdez is also one of six BGSU students who were presented scholarships. She received a \$1,000 National City Bank Diamante Scholar award.

Additional BGSU scholarship recipients included: \$2,000 BGSU Foundation Scholarships was awarded to *Michelle Bologna*, a sophomore from Cincinnati majoring in international studies and Spanish; *Jacqueline Hernández*, a junior from Wauseon majoring in early childhood education; and *Nathaniel Olmeda*, a junior music education major from Cleveland.

Ryan García, a BGSU senior from Willard, Ohio majoring in family and consumer sciences, received a \$1,000 scholarship as a Chrysler Corp. Fund Diamante Scholar; and *Jonathan Visalden*, a junior criminal justice major from Lorain, was awarded \$1,000 as an Owens Corning Foundation Diamante Scholar.

BGSU's Diamante scholarships are based on grade point average and financial need, as well as dedication and commitment to the campus Latino community. "We are thrilled to be able to support more students at higher levels," said *Dr. Alberto González*, cochair of the event and a previous Diamante Award recipient.

Other school scholarship recipients are:

Students from Lourdes College, based in Sylvania, Ohio, were honored as schol-

arship recipients including: *Lauren Guzmán* (senior majoring in nursing), *Aaron Hoyas* (sophomore majoring in pre-art therapy), *Kristi Parson* (senior majoring in biology and business administration), *Rachel Reyes* (freshman in nursing), *Trina Craft* (sophomore majoring in business administration), *Alexandra Moreno* (junior in nursing), and *Brandee Mendoza* (junior majoring in accounting, finance and business administration).

Students from the University of Toledo included: *Mary Campbell* (National City Bank), *Raul Cardenas Jr.* (National City Bank and Owens Corning Foundation), *Joseph Fiorillo* (National City Bank), & *David Labombarbe* (National City Bank); *Evan Abalos* (Owens Corning Foundation), *Marco Rosas* (Owens Corning Foundation), *Delfina Zapata* (Owens Corning Foundation), *Maria Nevarez* (Owens Corning Foundation), & *Lydia Coca* (Owens Corning Foundation); *Andrea Obregon* (Key Bank), *Joseph Plasencio* (Key Bank); and *Heather O'Keefe* (Diamante Image Latino Scholarship).

According to the Diamante program booklet, honored students from **Owens Community College** included: *Casey Arroyo* (Chrysler Corporation Fund), *Ashley Güercio* (Chrysler Corporation Fund and Spanish American Organization), *Sophia Ramos*

(Chrysler Corporation Fund), *David Sankiewicz* (Chrysler Corporation Fund), *Belinda King* (National City Bank and Owens Corning Foundation), *Kristina Tijerina* (National City Bank and Owens Corning Foundation), *Elyssia Yado* (National City Bank, Owens Community College, and Owens Corning Foundation), and *Ashley Smith* (Spanish American Organization).

• Other Diamante Award recipients recognized

The other three Diamante Awards were presented to: *Bob Salazar* (*Latino/a Adult Leadership*), *Tom Brogan*, (*Friend of the Latino/a Community*), and *Owens Corning*, (*Corporate/Community Agency*).

Salazar has co-chaired *LatinoFest* and, as a member of the *Spanish American Organization*, co-initiated *Latino Scholarship Day with the Toledo Mud Hens with La Prensa*, making it an annual Latino scholarship fundraising event. As a former president of the SAO, he developed partnerships with area colleges/universities to provide matching dollars for Latino scholarships.

Brogan has supported numerous events hosted by the *Latino Networking Alliance* at BGSU. For an alliance-sponsored taco dinner scholarship benefit, he rearranged a breakfast crew schedule at the Burger King restaurant he manages so the crew could cook for the dinner. He has also given his time and resources to BGSU Spirit Day and to BGSU Networking Alliance Holiday Parade efforts.

Owens Corning was honored for its role in the Diamante Campaign, which was launched in 2003, with the goal of raising \$500,000 for Latino scholarships. With the help of its CEO and president *Dave Brown*, the campaign received an initial Owens Corning pledge of \$75,000. According to co-founder *Margarita DeLeón*, "that led the way to a successful campaign, which closed in 2006, but now generates almost 40 scholarships annually at the four partnering institutions."

Rebecca Aguilar, a native of northwest Ohio, a graduate of BGSU, and an award-winning reporter at KDFW, Fox TV in Dallas-Fort Worth, graciously and eloquently was the masters of ceremony

(Continued on Page 5)



Dr. Alberto González of Bowling Green State University with BGSU alumna and 2007 Diamante Awards keynote speaker Rebecca Aguilar. More photos at www.laprensa1.com.



Congresswoman Marcy Kaptur



Quotation of the day, Sept. 15, 2007: As East Lansing MI-based *Beaner's* coffee franchise drops its moniker over concern of its ethnic-slug implications, departing U.S. Attorney **Alberto González**, in a speech honoring **Hispanic Heritage Month**, advises, "Please know that I leave today with the highest regard and the admiration for the employees of the department [Department of Justice]. And I leave having had the privilege and honor of serving as attorney general."



A fixed mortgage has its advantages. Like a fixed rate.

Consider the advantages of a fixed-rate mortgage.

- Reduce your monthly payment.
- Fixed monthly payments bring consistency to your monthly budget.
- Low closing costs.

Stop by any National City branch or call 800-347-5626.

National City
Mortgage

All loans subject to credit approval and property appraisal. Terms and conditions of this offer subject to change without notice. National City Mortgage, a division of National City Bank. NationalCityMortgage.com ©2007, National City Corporation.



APRENDA COMO AHORRAR DINERO Y COMPILAR UNA CASA!

- Como montar dinero a casa mas barata?
- Como puede sacar una cuenta de banco?
- Como puede ahorrar dinero y evitar engaños?
- Como puede comprar una casa?

Comienza los programas a estas presentaciones y mas!

Estas invitado a
Cursos sobre finanzas GRATIS
Trae a tu familia y amigos

Días de los Seminarios	
Septiembre Domingo	16 y 23, 3-5-30pm
Octubre Domingo	14 y 28, 3-5-30pm
Noviembre Domingo	11, 3-5-30pm
Diciembre Domingo	2, 3-5-30pm

Dónde: **FLOC**
Dirección: 1221 Broadway St Toledo, OH 43607

El programa de Campaña Justicia para Trabajadores Migrantes

Wayne State celebra Latino Awareness

Detroit: Wayne State University and the Center for Chicano-Boricua Studies (CBS) are commemorating Hispanic Heritage Month, running from Sept. 15 to Oct. 15, 2007, with a series of events ranging from films and lectures, to book signings and a gala fundraising dinner.

HHM marks the anniversary of independence for five Latin American countries—Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Nicaragua. México declared its independence on Sept. 16 and Chile on Sept. 18.

The U.S. Census Bureau's 2005 data reports that more than 41 million people in the United States are of Latino origin, about 14 percent of the U.S. population and the nation's largest ethnic or race minority group. This estimate does not include the 3.9 million residents of Puerto Rico.

According to the CBS director, Professor Jorge L. Chinea, DTE Energy and various units on campus have collaborated to host a series of events to mark

HHM. "CBS is proud to be spearheading this collaborative effort to recognize the importance of Hispanic Heritage Month. There are several engaging and entertaining venues planned that will mark this significant occasion," Chinea said.

WSU launched the series of events with an *Author Book Signing* on Sept. 13 with *Ethriam Cash Brammer*, CBS assistant director for recruitment and retention, who discussed the publication of his most recent translation, *El sol de Texas/Under the Texas Sun* (Arte Publico Press, 2007). Four major films will be featured as part of the free *Latino Film Series*. All showings will be at 5:30 p.m., at 368 Manooigian, located at 906 West Warren Avenue, in Detroit. The film schedule includes:

- Wednesday, September 19, "El Norte"
- Wednesday, September 26, "Real Women Have Curves"
- Tuesday, October 2, "Retrato de Teresa"
- Tuesday, October 9, "Pan's Labyrinth."

As part of the *Lecture Series*, Ana L. Izquierdo, professor of Anthropology at Universidad Nacional Autónoma de México, will speak about ancient and contemporary Mayan issues on Monday, Oct. 8, 12-1:30 p.m., in room 3339, in the Faculty Administration Building (FAB). FAB is located at 656 West Kirby, on the Wayne State campus.

Izquierdo, who has authored and edited four books and published over 40 articles on education, law, art, colonial sources, and the formation of indigenous Mayan political institutions, will discuss "Indigenous People in Mexican Law."

HHM observances conclude during the *Saturday*,



Oct. 27 "CBS 36th Anniversary Gala Fundraising Dinner" at Wayne State's McGregor Conference Center, 6-8 p.m. The Center's alumni from the 1970s will be publicly recognized.

Angelo Figueroa, CBS alumnus and former editor at TIME Magazine and founding editor of People en Español, will be the featured keynote speaker. The title of his talk, "The Giant Isn't Sleeping, He's Dancing Salsa: The Story of Latino USA," will examine the importance of education for Latino self-empowerment. Detroit Free Press writer, Alejandro Bodipo-Memba, will serve as Master of Ceremonies.

The McGregor Conference Center is located at 495 West Ferry Mall on the Wayne State University campus. Ticket and reservation information may be obtained by contacting Ethriam Cash Brammer at (313) 577-4378. Monies raised at the dinner will be used to fund scholarships to assist deserving and needy students recruited by CBS to access a quality education at Wayne State University.

Additional information on the WSU Hispanic Heritage Month calendar of events is available by contacting the Center for Chicano-Boricua Studies <http://www.clas.wayne.edu/CBS/> or by calling (313) 577-4378.

Mensajes de Textos fomentan votación de electores jóvenes

¿Fuiste a votar hoy día?

Los electores jóvenes que recibieron mensajes para recordarles que fueran a votar mostraron significativamente más probabilidades de participar en los comicios que aquellos que no recibieron el mensaje, según una investigación conjunta de las universidades de Michigan, UM, y de Princeton difundida hoy.

Los resultados indican que el recordarse la votación con un mensaje de texto el día antes de las elecciones aumentó el índice de participación de electores jóvenes en más de un 4 por ciento en el año 2006.

"Los electores jóvenes se confían más que los de mayor edad, exclusivamente en tecnología móvil como su medio de comunicación más importante", dice Allison Dale, una de las autoras del estudio y candidata de doctorado en el departamento de Ciencias Políticas de la UM. "Campañas políticas y grupos de movilización de electores deben reevaluar de que manera conectar con este segmento de electores que no son alcanzables a través de líneas telefónicas y envíos de correo convencionales"

Dale colaboró en el estudio con Aaron Strauss, candidato a Doctorado en el Departamento de Política de la Universidad de Princeton. El estudio utilizó

información del banco de datos del Proyecto Nuevos Electores una organización no partidaria y sin fines de lucro dedicado a movilizar jóvenes a votar.

"El voto de los jóvenes importa. Las personas que hoy tienen entre 18 y 31 años representarán un tercio del electorado del año 2015, y lo que revela este estudio es que tenemos otra herramienta ponderosa para movilizarlos a las urnas", dice Ellyne Bannon directora de la división de estudiantes de los Grupos de Investigación de Interés Público (En Inglés, PIRG, Public Interest Research Groups) del Proyecto Nuevos Electores.

En las vísperas de las elecciones de noviembre del año 2006, investigadores enviaron mensajes de texto a más de 4 mil electores con teléfonos móviles elegidos al azar entre un grupo de más de 8 mil personas que se había registrado recientemente para votar. Después de las elecciones el listado de 8 mil fue comparado con los electores que participaron para evaluar quienes habían realmente votado.

Otros resultados claves incluyen:

- De todos los mensajes de textos probados, el más efectivo fue el más conciso que consiguió un aumento del índice de electores jóvenes.

- En un sondeo de seguimiento, un 59 por ciento de los que recibieron los mensajes de texto, informó que estos habían sido útiles, mientras que un 1 por ciento aseguró que era menos probable que votaran por haber recibido un mensaje de texto.

- Estudiantes latinos se expresaron especialmente positivos sobre los mensajes de texto.
- Los mensajes de textos son económicamente efectivos, ya que por cada voto generado el costo es sólo US \$ 1.56.

Los investigadores no encontraron un efecto negativo mínimo en los electores vinculado a los mensajes de texto—Sólo un 10 por ciento de las personas que respondieron tuvieron una reacción negativa. Además, a los electores jóvenes les preocupa menos la calidad del mensaje de texto y más el uso de la estrategia de comunicación que acomoda un estilo de vida móvil, dice Dale.

"Esta investigación demuestra que los electores jóvenes quieren utilizar tecnología para comunicarse con organizaciones políticas y que estas nuevas formas de comunicación son poderosas herramientas para aumentar la participación electoral", asegura.

Editor: English online.



2495 E. Maumee
Adrian, MI 49221
517-265-6734
Fax 517-263-0960

HOURS:
Mon-Thurs 8 AM-8PM
Fri-Sat 8AM-8:30 PM
Closed Sundays
and Holidays

Ahora Abierto en su nuevo local tienen lo mejor en Trajes Vaqueros, Guayaberas, Botas, Cintos, y arreglan sombreros.

DURANGO WESTERN WEAR

También: Envío de dinero (Orlandi, Valuta), Diferente Surtidos, Tejanas, Stenson, Larry Mahan's, y más.

Martes-Viernes, 11AM-6PM; Sáb 10AM-8PM, Dom 11AM-5
1623 S. Broadway, Toledo • 419-243-4888

DOS HERMANOS MKT. BAKERY

TIENDA MEXICANA

DOS HERMANOS MARKET
Tienda Mexicana
136 E. Beecher St.
Adrian, MI 49221
517-264-5126

Productos mexicanos, carnicería, cervezas, pan todos los días. Los fines de semana: carnisas, barbacoa, birra de chivo, tamales y mucho más.

ACEPTAMOS CARDS. ENVIOS DE DINERO EN EEUU Y AL EXTRANJERO

AMIGO TRAVEL Boletas de ida y vuelta saliendo de Detroit, MI

LLAMA GRATIS AL 1-800-614-8512
www.amigo-boletas.com

EUROPA	AMERICA
Amsterdam \$300	MEXICO \$199 HONDURAS \$340
Bruselas \$300	GUATEMALA \$280 NICARAGUA \$380
Frankfurt \$300	MONTREY \$270 COSTA RICA \$290
Londres \$310	LIÓN \$275 BOGOTÁ \$415
Madrid \$310	AGUASCALIENTES \$275 LIMA \$410
París \$310	S. SALVADOR \$280
Roma \$300	GUATEMALA \$280

Reserva tu boleto hoy mismo!
Tel: 1-800-614-8512

WRANGLER'S MEXICAN IMPORTS & WESTERN WEAR

Authentic mexican hand made. Artesanal mexicana y original. Best STYLES & PRICES on boots. Los mejores ESTILOS Y PRECIOS en botas, ropa western, trajes, etc.

WRANGLER'S STETSON'S

KOCHI'S GIFT SHOP 3437 BAWLEY DETROIT, MI 48224 (313) 663-6410

WRANGLER \$29.99
STETSON RESISTOL JUSTIN OPEN 11-9

VENIR A KOCHIS ES COMO VISITAR MEXICO

LITTLE LESLIE

124 S. Tecumseh Street
Adrian, MI 49221

- Uniformes y Accesorios de Fútbol/Soccer
- Ropa Duranguense y sombreros, Botas, y Cintos de Hombre • Artículos e Imágenes Religiosas
- Letras y Calcomanías para Autos
- Joyería y Regalos • Pantalones "Solo"
- Accesorios de Quinceañeras, Bodas
- Tenemos sistema de Apartado!
- Vestidos de Bautismo

(517) 266-7200
(517) 605-1117
Se Habla Español

PARTS GALORE

- Motors
- Transmissions
- Alternators
- Starters
- Radiators
- Batteries
- Tires
- Glass

SELF SERVICE

Open 7 Days Used Auto & Truck Parts Best Prices

OVER 2000 VEHICLES at 11360 EAST 8 MILE

PHONE 313-245-2944

'U-Pull'em & Save BIG \$\$\$

EL 7 LEGUAS WESTERN WEAR

7139 W. Vernor Hwy. • Detroit, MI 48209 • Tel/Fax (313) 841-7526

APROVECHE LOS GRANDES ESPECIALES DEL MES

BOTA EXOTICA CHIHUAHUA - ALADINO AVE O CAIMAN CON CINTO \$379.99 VERSACHE	ZAPATO EXOTICO AVE O CAIMAN ADULTO \$134.99 EXOTIC SHOES	TRAJE VAQUERO DE ADULTO ADULT COWBOY SUIT \$84.99
Sombrero 100X Larry Mahan's LARRY MAHAN'S HATS \$189.99	BOTA IMITACION DE NIÑO AVE O CAIMAN CON CINTO \$99.99	CHAMARRA PIEL DE BORRGO \$159.99

Donde compras mas y pagas menos!
Venga a visitarnos!

- Limpieza de Botas Estilo Mexico Bolidas al instante
- Reparación de Botas y Pintura
- Limpieza y Horma de Texanas/Sombreros



Mexican Consulate in Detroit celebrates Mexican Independence Day on Sept. 14, 2007 with many gritos!

—La Prensa Photo by Marisol Ibarra



Madeleine Yamile García
Felicidades hija por ser una hija con sentimientos tan hermosos; eres mi barby y te amo con todo mi corazón. Tu papá David García!



Nancy Paola García
Mi pequeña de ojos de miel. Cumpleaños 29 septiembre 2007. ¡Felicidades hija por tus 9 años. Te amo con todo mi corazón, tu papá David García!

Library News:

Pleased to Meet UToo!

University of Toledo basketball players are scheduled to visit five Toledo-Lucas County Public Library branch locations in October. The players will share stories and discuss their experiences as student athletes. This program is free and open to the public.

Library patrons who attend will have the chance to win some great prizes, courtesy of the University of Toledo Athletic Department, including UT Rockets Kids Club memberships, autographed UT basketball posters, UT Rocket Kids Club t-shirts, UT Rocket key chains, and two tickets for a UT basketball game.

The program will be offered at the following five locations: Mott Branch Library, 1085 Dorr Street, Wednesday, October 3, 3 p.m.; Point Place Branch Library, 2727 117th Street, Wednesday, October 3, 3 p.m.; Maumee Branch Library, 501 River Road, Wednesday, October 3, 6 p.m.; Toledo Heights Branch Library, 423 Shasta Drive, Thursday, October 4, 3:30 p.m.; & Sanger Branch Library, 3030 W. Central Avenue, Thursday, October 4, 6 p.m. For more details, please call 419-259-5207.

Cleveland Library schedule for Hispanic Heritage Month at www.laprensa1.com

LSU kicks off Latino Awareness Month with fair sponsored by BGSU, UT, and ECHHO

Bowling Green, OH: It's been 35 years since the Latino Student Union at Bowling Green State University was founded, and LSU celebrated its anniversary during Latino Heritage Month at a Sept. 18, 2007 luncheon. Beforehand, a college fair was held from 10:25-11:45 a.m., where more than 150 Latino high school students from Wood and Lucas counties were feted at a college fair sponsored by BGSU, the University of Toledo, and ECHHO (Educators and the Community Helping Hispanics Onward).

Keynote speaker *José Salinas* of the Ohio Migrant Education Center and musical entertainment were featured at the luncheon.

Free financial workshops offered

September 12, 2007: *The Catholic Schools of the Diocese of Toledo* will host two free financial planning workshops for families in the Toledo area. The workshops will offer families guidance for planning, saving and affording Catholic education from elementary school through college.

Bill Harris, a Financial Advisor with Informative Financial Services and a registered representative with Mutual Services Corporation will present the workshops.

Local Catholic schools will be available to talk with parents before and after the workshops. Everyone who attends will receive two complimentary financial consultations with Harris to help families find the right strategies to reach their financial goals.

The workshops will be held on Monday, Sept. 24 and Wednesday, Sept. 26, 2007, from 7-8:00 p.m., with schools available from 6:30-7 and 8-8:30 p.m. at Little Flower School, 1620 Olimphia Rd, Toledo, OH 43615.

To register for the seminars, call Mary Chalmers in the Catholic Youth and Schools Services Office at 419-244-6711, ext. 621, or register online at www.toledodocese.org. Registration is due by Sept. 19, 2007.

Diamante recipients

(Continued from Page 3)
 and keynote speaker.

Opening remarks were made by *Dr. Sidney Ribeau* (Pres. of BGSU), *Dr. Rosemary H. Haggert* (Provost of UT), *Dr. Robert Helmer* (Pres. of Lourdes), *Dr. Christa Adams* (Pres. of Owens Community College), and U.S. Congresswoman *Marcy Kaptur* (9th District, Ohio). The scholarship award presentations were coordinated by *César Hernández* of Owens Community College.

Tejano musician *Jesse Ponce* performed during a silent auction with *José Luna*, *David Harnish*, & *Julian Herrera*. *The BGSU Graduate String Quartet* provided music during the evening, and the presidents of each of the four

collaborating institutions offered remarks.

The Diamante Awards Planning Committee was comprised of *Roberta García*, *Naomi Valdez*, *Dr. Bettina Shuford*, *Annette "Andi" Kurtz*, *Dr. Alberto González*, *Yolanda Flores*, *Margarita DeLeón*, *Rebecca Aguilar* (keynote speaker), *Connie Weaver*, *Alexis DeAnda*, & *César Hernández*, as shown in the *La Prensa* photo on page 20. Not shown in the photo are: *Mardi Losoya-Rush*, *Marna Cousino*, *Chasity O'Neill*, *José L. Treviño*, & *Sabina Serratos*. The advancement committee was comprised of *DeLeón* & *O'Neill*, *Dan Karns*, *Mary Arquette*, *Ann Savage*, *Laura Moore*, *Vern Snyder*, & *Ellen Ingram*.

Presented by NationalCity meijer UNIVERSITY OF TOLEDO

2007
 Exposición de Negocios Hispanos y Cumbre Económica

HISPANIC BUSINESS expo & ECONOMIC SUMMIT

Largest Hispanic Business Event in the Midwest United State

HBA Hispanic Business Alliance

SAVE THE DATE

SEPTEMBER 27 & 28TH, 2007
 Detroit Marriott at the Renaissance Center

www.hispanicbusinessexpo.org
 (313) 962-6HBA (422)

Featured Activities:
 Fiesta on the Stage *
 Hispanic Business Expo *
 News Maker Breakfast *
 Expo & Summit Luncheon *
 Community Leadership Luncheon Forum www.2007.com *
 Corporate & Governmental Business 2 Business Match Maker *
 Business Information Forum www.2007.com *
 Work Force Development Pavilion www.2007.com *

The Israel Lobby and U.S. Foreign Policy

Professors Mearsheimer and Walt at The City Club of Cleveland

CLEVELAND: John J. Mearsheimer of the University of Chicago and Stephen M. Walt of Harvard University will speak about their newly published book *The Israel Lobby and U.S. Foreign Policy* at noon on Wednesday, September 26, 2007, at The City Club of Cleveland.

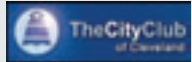
In the March 2006 issue of the London Review of Books, Mearsheimer and Walt published "The Israel Lobby," an article that challenged a taboo issue in U.S.-America: the impact of the Israel lobby on U.S. foreign policy. The article provoked both indignation and cheers of agreement.

In *The Israel Lobby*, Mearsheimer and Walt expand their argument and confront recent developments in Lebanon and Iran. They describe the level of material and

diplomatic support that the U.S. provides to Israel and argue that this support cannot be fully explained on either strategic or moral grounds. They contend that the lobby has a far-reaching impact on U.S.-America's posture throughout the Middle East and the policies it has encouraged are in neither U.S.-America's national interest nor Israel's long-term interest.

Mearsheimer is the R. Wendell Harrison Distinguished Service Professor of Political Science and the co-director of the Program on International Security Policy at the University of Chicago. He has published several books, including *The Tragedy of Great Power Politics*.

Walt is the Belfer Professor of International Affairs at the John F. Kennedy School of Government at Harvard University, and



was academic dean of the Kennedy School from 2002 to 2006. He is also the author of *Taming American Power: The Global Response to U.S. Primacy*.

This special program is organized by *The City Club New Leaders*. New Leaders develop significant opportunities for civic involvement and freedom of speech among young professionals under the age of 40.

Tickets for this City Club Special Program are \$15 for members and \$25 for non-members. Lunch is included. Reservations are required at least 24 hours in advance of the event. They can be purchased by calling The City Club at 216.621.0082 or visiting the website at www.cityclub.org.

HHM Ohio News

• Columbus: On Sept. 14, 2007, the *Ohio Hispanic Chamber of Commerce Awards* were presented at the Renaissance Center in downtown Columbus with Gov. Ted Strickland presenting the keynote speech. Award recipients were:

- Luis González DeRiancho - Hispanic Businessman of the Year
- Dina Villa - Hispanic Businesswoman of the Year
- Guadalupe A. Velásquez - Government Hispanic Business Advocate of the Year
- Motus Advertising (Joe Altieri) - 2007 Emerging Business of the Year
- Mary Navarro - 2007 Corporate Hispanic Business Advocate of the Year
- Ryan Arsenault - Future Entrepreneur

MC was Mexican native and now Ohio resident *Sasha Rionda*, CNN and WKRC-TV's *Nuestro Rincon*. DJ was *Rudy Alvarez*, with salsa group *Club Tropical* performing.

• Toledo: On Sept. 16, 2007, the Latino students of **LASSO from St. Francis de Sales High School** celebrated Hispanic Heritage Month, with Mass and comida mexicana. This was LASSO's annual membership dinner, welcoming new Latino students and recognizing LASSO co-presidents *José Duran* and *Matt Ramírez*. St. Francis de Sales HS's instructor *John Orozco* moderated. See photo on page 20.



IMMIGRATION PROBLEMS?



Preguntas o problemas de Inmigración
Hablamos español

- Asylum
- Visas
- Business
- Deportation
- Family

¡Consulta Gratis! Free Consultation
Pregunta por Carmen Rivera

ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

1370 Ontario St. #1620, Cleveland, Ohio 44113 216-621-7292
www.immigration-greencards.com 1-877-256-1231



Happy Birthday
Alicia!
Happy Sweet 16!
—de parte de tu Mamá!



McDonald's Restaurant

1540 Broadway
Toledo, Ohio
DRIVE-THRU OPEN 24 HOURS

FAMILY FUN NIGHT

Every Wednesday from 4:00 pm to 7:00 pm
59¢ Hamburgers 69¢ Cheeseburgers
Fun Activities and Crafts



FREE One Medium French Fry & Medium Soft Drink
with the purchase of any large sandwich*

*includes Big Mac, Quarter Pounder with Cheese, or any Premium Chicken Sandwich
Valid only at McDonald's, 1540 Broadway, Toledo, Ohio. Coupon expires September 28, 2007

Fútbol: Tigres vence a América

MEXICO (AP): El paraguayo Salvador Cabañas anotó un gol a nueve minutos del final y América rescató un empate 1-1 ante Tigres el domingo, dentro de la octava fecha del Apertura mexicano, que pudo ser la última de Luis Fernando Tena al frente de las Águilas.

Cabañas usó un pase del argentino Lucas Castromán a los 81 minutos para rematar de cabeza y decretar el empate para las Águilas, que se salvaron de perder su segundo juego en fila.

Sin embargo, la directiva de América condicionó la permanencia a Tena con una victoria sobre Tigres para mantenerse en el cargo.

"Fue un partido peleado, América luchó y hubo entrega total", dijo Tena al final del juego.

¿Confía que el esfuerzo sea suficiente para su permanencia?

"No sé, son cosas que yo no tengo que decidir, tengo ganas de seguir, es un equipo entregado con calidad y que va a calificar a la liguilla y peleará por el título", agregó Tena.

El uruguayo Sebastián Abreu metió su gol a los 65 minutos para los Tigres.

América, uno de los más populares en la país, es también uno de los que más gastó con los refuerzos de los argentinos Castromán y Federico Insúa, además del

uruguayo, Rodrigo López. Pero ninguno de ellos ha podido hacer gol en los pasados 180 minutos.

En el encuentro, López tuvo una sola oportunidad. Insúa igual, pero sus disparos se fueron desviados.

Tigres, sabiendo que América estaba obligado a atacarlos, decidió esperar y su gol vino en una jugada de tiro de esquina, cuando Antonio Molina remató de cabeza dentro del área, el portero Guillermo Ochoa alcanzó a desviar, pero se la dejó en los pies a Abreu, quien sólo la empujó al fondo.

En Ciudad Universitaria, Pumas venció el domingo 2-0 a Tecos y rompió un ayuno de siete meses sin ganar como local en el fútbol mexicano.

Ismael Iñiguez anotó a los 17 minutos y el argentino Esteban Solari agregó un tanto a los 83 para los Pumas, que la última vez que habían ganado en casa fue el 14 de febrero pasado.

"Hacia mucho que no lo lográbamos, fue un juego redondo por el cero atrás y ese equilibrio que habíamos buscado", dijo Francisco Palencia sobre la victoria en la octava fecha del torneo Apertura. "Podemos estar orgullosos con la afición porque le retribuimos una victoria en casa".

Los Pumas, luego de hilar una racha de 14 partidos sin

victoria, a hora tienen dos triunfos y un empate en sus pasados tres encuentros y suman 10 puntos para situarse terceros en el Grupo 1.

Los Tecos tuvieron pocas oportunidades de anotar y aunque el equipo ha mejorado respecto a las primeras fechas, el equipo del argentino César Luis Menotti todavía no consigue sumar como visitante.

En Puebla, un gol de Joaquín Velázquez fue suficiente para que los de casa vencieran 1-0 al Atlas.

Velázquez anotó a los ocho minutos con un remate de cabeza a pase de Luis Miguel Noriega y Puebla ganó su segunda victoria del campeonato.

Atlas sufrió su sexta derrota del campeonato, en el que tienen apenas dos empates.

Tras la 8va fecha=

Resultados:
Veracruz 1, Necaxa 3
Monterrey 1, Santos 1
Jagueros 1, Morelia 1
Guadalajara 1, Cruz Azul 0
Pachuca 1, Toluca 2
Atlante 4, San Luis 3
Pumas 2, Tecos 0
América 1, Tigres 1
Puebla 1, Atlas 0

Posiciones:
Grupo 1: Toluca 16, Pachuca 15, Pumas 10, Puebla 8, Jagueros 7, Tecos 4.

Grupo 2: Santos 20, Atlante 18, América 12, Monterrey 9, Veracruz 7, Atlas 2.

Grupo 3: Morelia 15, Cruz Azul 12, Guadalajara 12, San Luis 11, Necaxa 11, Tigres 5.
Próximos juegos:
Veracruz-Pachuca, San Luis-América, Cruz Azul-Atlante, Tigres-Monterrey, Morelia-Pumas, Atlas-Jagueros, Toluca-Guadalajara, Necaxa-Tecos y Santos-Puebla.



MLB: Indios 5, Reales 4; jonrón de Blake en la 9na

CLEVELAND (AP): Casey Blake hizo contacto con el primer lanzamiento de David Riske en el noveno episodio y sacó la pelota del parque, para que los Indios de Cleveland se impusieran el viernes por 5-4 a los Reales de Kansas City y avanzaran hacia la conquista del título en el Centro de la Liga Americana.

Riske (1-4) permitió también un cuadrangular del venezolano Víctor Martínez en la apertura del octavo capítulo para que la pizarra se igualara a 4.

Blake no había pegado vueltas en 144 turnos al bate desde el 1 de agosto, cuando enfrentó a Riske, quien fue su ex compañero en los Indios. Esta vez no tardó en descifrarle un lanzamiento, y envió la pelota sobre el muro del jardín izquierdo para que Cleveland redujera a 10 el número de juegos que necesita para amarrar el gallardete divisional.

Los Indios, que no avanzan a los playoffs desde el 2001, mejoraron a una foja



Rain tarp being removed at Jacobs Field prior to the Cleveland Indians game on Sept. 14—La Prensa photo by Arooj Ashraf.

de 16-4 desde el 25 de agosto.

Joe Borowski (4-5) lanzó la novena entrada sin admitir carreras, por Cleveland, que llegó a la serie con una ventaja de cinco juegos y medio sobre Detroit, el segundo lugar. Los Tigres visitarán el Jacobs Field para una serie de tres compromisos a partir del lunes.

Por los Reales, los dominicanos Esteban Germán de 4-1, Tony Peña de 3-2 con una anotada.

Por los Indios, los venezolanos Asdrúbal

Cabrera de 3-0, Martínez de 3-1 con una anotada y una producida, Franklin Gutiérrez de 4-1 con una anotada y dos empujadas. El dominicano Jhonny Peralta de 4-0.

Kansas City 000 040
000 4 9 1
Cleveland 100 000
211 5 6 0

Bannister, JoPeralta (7), Bale (7), Riske (8) y Buck LaRue (9); Sábathia, RBetancourt (8), Borowski (9) y VMartínez. G Borowski 4-5. P Riske 1-4. Jrs Cleveland, VMartínez (22), Gutiérrez (12), Blake (16).

Líderes en la Liga Americana

Por The Associated Press

BATEO: MOrdóñez, Detroit, .357; ISuzuki, Seattle, .352; Polanco, Detroit, .340; Posada, Nueva York, .335; Lowell, Boston, .330; VGuerrero, Los Angeles, .327; DOrtiz, Boston, .324.

CARRERAS: ARodríguez, Nueva York, 134; Granderson, Detroit, 115; Sizemore, Cleveland, 113; MOrdóñez, Detroit, 110; ABreu, Nueva York, 109; DOrtiz, Boston, 107; ISuzuki, Seattle, 105.

IMPULSADAS: ARodríguez, Nueva York, 141; MOrdóñez, Detroit, 132; VGuerrero, Los Angeles, 120; CPeña, Tampa Bay, 112; Lowell, Boston, 108; Morneau, Minnesota, 107; DOrtiz, Boston, 106.

HITS: ISuzuki, Seattle, 218; MOrdóñez, Detroit, 198; MYoung, Texas, 186; Jeter, Nueva York, 185; Crawford, Tampa Bay, 184; Polanco, Detroit, 183; OCabrera, Los Angeles, 182.

DOBLES: MOrdóñez, Detroit, 49; DOrtiz, Boston, 46; VGuerrero, Los Angeles, 45; AHill, Toronto, 42; THunter, Minnesota, 42; Markakis, Baltimore, 40; BRoberts, Baltimore, 40;

Posada, Nueva York, 40.

TRIPLES: Granderson, Detroit, 22; Crawford, Tampa Bay, 9; CGuillén, Detroit, 9; Iwanura, Tampa Bay, 8; McCabrera, Nueva York, 8; 6 empatados en 7.

JORONES: ARodríguez, Nueva York, 52; CPeña, Tampa Bay, 40; DOrtiz, Boston, 31; Morneau, Minnesota, 30; Konerko, Chicago, 29; THunter, Minnesota, 28; Thome, Chicago, 28.

BASES ROBADAS: Crawford, Tampa Bay, 50; BRoberts, Baltimore, 44; Figgins, Los Angeles, 39; ISuzuki, Seattle, 37; CPatterson, Baltimore, 37; Sizemore, Cleveland, 33; JLugo, Boston, 30.

PITCHEO (15

decisiones): Verlander, Detroit, 17-5, .773, 3.47; Beckett, Boston, 19-6, .760, 3.20; Bedard, Baltimore, 13-5, .722, 3.16; Wang, Nueva York, 18-7, .720, 3.82; Byrd, Cleveland, 15-6, .714, 4.34; Sábathia, Cleveland, 17-7, .708, 3.21; KEscobar, Los Angeles, 17-7, .708, 3.25.

PONCHETES: Bedard, Baltimore, 221; Kazmir, Tampa Bay, 220; JoSantana, Minnesota, 220; Sábathia, Cleveland, 198; Matsuzaka, Boston, 186; Shields, Tampa Bay, 184; Beckett, Boston, 180; JVázquez, Chicago, 180.

SALVADOS: Borowski, Cleveland, 40; Jenks, Chicago, 38; Putz, Seattle, 38; TJones, Detroit, 37; Pappelbon, Boston, 35; FRodríguez, Los Angeles, 35; Nathan, Minnesota, 32.

No Credit - Bad Credit - No Problem
(Special Financing Available)

BUY YOUR NEXT VEHICLE FROM SOMEONE YOU CAN TRUST!



5880 Monroe St. at Alexis
Sylvania, Ohio 43560
www.whitecars.com
(419) 885-4444
1-800-392-4389



Dave Sánchez

~ Se Habla Español ~ New & Used Sales & Leasing

Hispanic Business Expo & Job Fair

¡Explosión II!

Friday
OCTOBER 5, 2007

Hilton TOLEDO

"I was pleasantly surprised with the size and professionalism of the first Northwest Ohio Hispanic Chamber of Commerce EXPLOSION! We had a booth and received many inquiries about our vehicles. We were able to sell one Sprinter at the EXPO. I'll be exhibiting again."
Carlos Rodriguez - Charlie's Dodge

FREE WORKSHOPS!

For More Info Contact 419.255.3595 or visit www.nohcc.com

September 29, 2007
1 - 4:30 p.m.
Main Library, 325 Michigan Street

1:30 p.m.
Hola! Have a Fiesta with Vikki Gasko
Program made possible by a generous grant from the Toledo Area Community Credit Union.

2:15 p.m.
Salsa Tasting Contest
Children's Crafts

3 p.m.
José Luna presents *El Queso y La Rata*

4 p.m.
Ballet Folklorico El Corazon de Mexico

- Door prizes
- Refreshments
- Latino book & audiovisual displays

Funded by Library Legacy Foundation

toledolibrary.org
419.259.5207

Horóscopo

Aries:

Hoy podrás notar un cambio en tu persona, Aries. Te vas a mirar en el espejo y vas a ver que de pronto estás tan hermosa como una estrella de cine. Este cambio en tu ser exterior se debe a las transformaciones que se están llevando a cabo en el interior. Probablemente has estado liberando muchos traumas viejos del pasado, y por lo tanto, tu cara ya no refleja ese estrés y tensión. ¡Date el gusto y cómprate nueva ropa! ¡Es un gran momento para hacerlo!

Tauro:

Hoy asegúrate de encontrar tiempo con calidad para ti, Tauro. Tu naturaleza desarrolla la intensidad de las ideas, creatividad, sexualidad y emociones. Sin un adecuado tiempo en un lugar que te resulte cómodo, comenzarás a sentirte agotada. Cosas como la irritabilidad y el abandono serán fuertes indicadores de que es momento de tomarte algo de tiempo. Hoy haz planes para hacer esto.

Géminis:

Hoy puede ser el día extraño para asuntos de dinero, Géminis. Quizás no sepas con seguridad cuál es tu situación financiera, por lo que no sería mala idea que reúnas todos tus papeles y los revises con cuidado. Hoy NO es un buen día para las apuestas o para inversiones de cualquier tipo. En cambio, retine toda la información que puedas sobre inversiones que te interesan, estúdialas y decide más adelante.

Cáncer:

Las cosas pueden ponerse algo tensas, Cáncer, y quizás una de tus primeras reacciones sea buscar apoyo en tus seres queridos. Sin embargo, podrías encontrar que tus viejos soportes no están a tu lado. De hecho, pareciera que han pasado al bando opuesto. Tu primera reacción será sentirte engañada. En realidad, podría ser un mensaje de que estás luchando por una vieja causa perdida, y que también te llegó el momento de unirse a la oposición.

Leo:

Puede ser que necesites prestar una inmediata atención a muchos papeles que tienen que ver con planes nuevos para tus intereses laborales. Para que lo hagas correctamente seguro que vas a requerir mucha inventiva de tu parte, Leo, pero lograrás hacerlo. Hoy estás particularmente rápida, inteligente y concentrada, por lo que serás capaz de terminar cualquier cosa que trates hacer. Por la noche: asiste a un concierto, conferencia u otro evento en tu comunidad.

Virgo:

Hoy la interacción con los demás será valiosa, aunque tienda a estar algo salvaje. Virgo. Tus acciones y emociones saldrán de un sitio primario dentro tuyo, haciéndote actuar y reaccionar con instintos salvajes. Te encontrarás entrando en escenarios imaginarios y en actuaciones extrañas en donde las personas tendrán personajes distintos a ellos mismos. Las palabras sonarán mordaces, por lo tanto sé cuidadosa en cómo las utilizas.

Libra:

¿Viajarás en avión hoy, Libra, o quizás irás a alguna parte en tren? Si es así, conocerás a alguien fascinante en el viaje. No seas tímida y no dejes que el orgullo o el decoro se interpongan para entablar una conversación con alguien. El tiempo pasará, debes saberlo, y siempre está la posibilidad de que puedan convertirse en grandes amigos. Relájate, sonrío con tu sonrisa más encantadora, y disfruta del viaje.

Escorpio:

Progresos recientes en tu carrera pueden hacerle dudar con respecto a qué hacer a continuación. Podrías considerarte tomarte algún tiempo de licencia para viajar, o quizás continuar con tus estudios. No eres de los que se gusta dormirse en los laureles, Escorpio. Para ti es importante intentar alcanzar nuevos horizontes, y hoy es el día perfecto para considerar qué horizontes son los más importantes para ti. Sin embargo, es importante que estés seguro. Por eso, no te apresures.

Sagitario:

El amor aflora hoy, ya que la comunicación con tu amado mejora a través de una mayor comprensión de ambas partes, Sagitario. Se sienten más cómodos en presencia del otro, y proyectan un frente unido en la compañía de los demás. En algún momento ambos saldrán con un grupo de amigos. Tendrás discusiones excitantes y fascinantes con ellos, las cuales probablemente continúen cuando te quedes sola con él. ¡Diviértete!

Capricornio:

Hoy, prepárate para que haya pelea entre todos allí. Esto te parecerá extremadamente improductivo e inútil, y te sentirás tentada de intervenir y detener las cosas. Mejor mantente fuera de ella, Capricornio. ¡Liberate de tu frustración caminando hasta tu casa! ¡Eso te hará sentir mejor! Recuerda que no poses las capacidades para solucionar los problemas de todo el mundo. Así que relájate.

Acuario:

Alguien cercano a ti puede desarrollar algunos síntomas extraños que le causarán pánico. Nunca está de más consultar a un doctor pero cuando esta persona lo haga, él o ella seguramente descubrirá que estos problemas quizás no sean más que estrés, exceso de trabajo, de comidas o de bebidas. Por lo tanto, ¡tú tampoco entres en pánico! Es probable, sin embargo, que te encuentres haciendo llamados telefónicos o haciendo mandados para esta persona con el objetivo de que descanse.

Piscis:

Hoy será un día fascinante, Piscis. Tendrás un visitante del extranjero que te llenará la mente con aventuras de tierras lejanas. Cualquiera que conozcas hoy puede ser interesante, por lo tanto recibe bien a cualquier persona nueva que llegue a tu vida. Se despiertan tu curiosidad y sentido de la aventura. Quizás decidas viajar. Si lo haces, prepárate para el romance; definitivamente las estrellas están contigo.

Instant ticket prizes remaining as of Sept. 3, 2007

Chances of winning and the number of winning tickets are established at the time of printing and may change as prizes are won. For current information on prizes in a scratch off game, please call (716) 776-4330 or Greater Cleveland, 1-800-388-5448 outside of Greater Cleveland, or visit www.instantgames.com. All instant ticket games may not be at all agent locations. The Ohio State Lottery reserves the right to amend this information without notice to the rules and regulations of the Ohio State Lottery. © 2007 Ohio State Lottery Commission • Michael A. Dolan, Director • The Ohio Lottery is an Equal Opportunity Employer and Service Provider.

Table with multiple columns listing prize amounts, number of tickets remaining, and game names such as #478, \$500 MILLION CASH, #480, SUPER BLACKJACK, #482, 3-D TIC-TAC-TOE, etc.

Advertisement for Alltel Wireless featuring the slogan 'Únete a mi círculo' and 'Ahora solo \$49.99'. It lists various LG mobile phones (AX8600, AX380) and provides a list of participating retailers across different regions.

Carla's Corner

Por Carla Soto, Entertainment Editor de La Prensa

América Ferrera gana premio Emmy a mejor actriz de comedia

Por LYNN ELBER

LOS ANGELES (AP): América Ferrera ganó el premio Emmy a la mejor actriz de comedia por su participación estelar en "Ugly Betty", una producción de Salma Hayek que fue adaptada de la exitosa telenovela colombiana "Yo soy Betty, la fea".

"Este es un logro asombroso y maravilloso", dijo Ferrera, al tiempo que "Ugly Betty" también obtuvo el premio a la mejor dirección de una comedia por su programa piloto. "El premio es capaz de levantarnos para ir a trabajar mañana".

"The Sopranos" conquistó el galardón Emmy a la mejor serie dramática, mientras el nuevo programa "30 Rock" se llevó la presea a la mejor comedia.

El triunfo del drama sobre un grupo de mafiosos se convirtió en la primera serie dramática que en 30 años gana el premio principal sin aparecer ya en la pantalla. La

única otra serie que obtuvo el galardón si estar en el aire fue "Upstairs, Downstairs", en 1977.

"En esencia, esta es la historia de un hamppón", dijo David Chase, creador de "The Sopranos". "Y los gangsters andan por ahí llevando a sus hijos a la universidad, llevando a sus hijos a la escuela y llevando comida a su mesa".

"Y, qué diablos, aceptémoslo, si el mundo y este país estuvieron dirigidos por hampones", añadió Chase e hizo una pausa encogido de hombros mientras todos reían. "Quizá así sea", dijo.

La nueva comedia "30 Rock", creada por Tina Fey y elogiada por la crítica sin conseguir hasta ahora una gran audiencia, podría mejorar el número de espectadores con el premio.

Fey, que también es protagonista en la serie, agradeció en broma a las "decenas y decenas de espectadores".

Los protagonistas de "Sopranos" James Gandolfini y Edie Falco no alcanzaron el

nivel de su programa el domingo.

James Spader fue designado como el mejor actor en serie dramática por "Boston Legal" y Sally Field fue distinguida como la mejor actriz de serie dramática por "Brothers & Sisters".

La cadena televisiva HBO se llevó la noche con 21 premios, por encima de los 19 de NBC. En tanto, ABC y CBS empataron con 10 y fueron seguidas por PBS con nueve y Fox con siete. El total refleja los premios concedidos en el acto del domingo y en la ceremonia de arte creativo de la semana pasada.

La sonrisa más sonora de la noche fue lograda por los presentadores Jon Stewart y Stephen Colbert después de anunciar que Ricky Gervais de "Extras" había ganado el galardón al mejor actor en serie de comedia.

"Ricky Gervais no pudo estar aquí esta noche. Por lo tanto, vamos a darle este a nuestro amigo, Steve Carell", dijo Stewart. Carell, nominado por "The Office", una versión estadounidense del programa británico creado con la participación de Gervais, se dirigió al escenario y compartió un abrazo con Stewart y Colbert.

Al comenzar la entrega de los de los 59nos Premios Emmy en el Auditorio Shrine en Los Angeles, conducida por Ryan Seacrest de "American Idol", las series "Lost", "Entourage", "My Name is Earl" y "Grey's Anatomy" obtuvieron galardones a los mejores actores de reparto.

"Mi propia madre me dijo que no tenía ninguna oportunidad de ganar esta noche", dijo Katherine Heigl

de "Grey's Anatomy". "Este es mi sueño convertido en realidad. He estado haciendo esto durante 17 años".

Terry O'Quinn, que interpreta al misterioso John Locke en "Lost", fue nombrado mejor actor de reparto en un drama.

Jeremy Piven, en el papel de un agente de Hollywood en la comedia "Entourage", fue otro de los primeros ganadores, mientras que Jaime Pressly de "My Name is Earl" fue nombrada mejor actriz de reparto en una comedia.

"Broken Trail" fue designada como la mejor miniserie y recibió premios para sus astros Robert Duvall y Thomas Haden Church.

Por su parte, "The Daily Show with Jon Stewart" obtuvo su quinto premio consecutivo como mejor serie de variedad, musical o de comedia.

El ex vicepresidente Al Gore recibió una ovación de pie cuando su canal televisivo Current TV fue distinguido por el logro en la televisión interactiva. El canal de Gore está dirigido a jóvenes y transmite videos de espectadores. En internet: www.emmys.org

Fallece director artístico español Emilio Ruiz del Río

MADRID (AP): Emilio Ruiz del Río—un galardonado director artístico y especialista en efectos especiales que trabajó en películas como "El laberinto del fauno", "Espartaco" y "Doctor Zhivago", falleció a los 84 años, dijo el domingo un hospital madrileño.

El veterano artista español murió el viernes de un paro respiratorio en el hospital San Rafael.

Durante una carrera de más de 60 años, Ruiz del Río trabajó en más de 450 películas en Europa y Estados Unidos, colaborando con directores como Orson Welles ("Mr. Arkadin"), David Lean ("Lawrence de Arabia"), y



Carla Soto

Fotos & Video

Eventos en General

Primera comunión

Quinceañeras

Baby Shower

Cumpleaños

Bautizos

Bodas

Habla a los Expertos

419-318-0934

Voces Latinas

DJ Tony Rio

J Entertainment Presents...

Sweetest Day Dance

with **JAY PEREZ**

FRIDAY OCT. 12TH

THE EVENT CENTER

23 N. Summit St. Toledo, OH 43604

ALSO

Bad Boyz

DJ Abel Ramos

ON THE 1'S & 2'S

Door Prizes, Giveaways, & 50/50 Raffle

Advance Tickets: \$20 / At the Door: \$25

For More Information or Tickets contact

Micheal @ 419.466.5489 or 419.572.6698.

George Cukor ("Travels with My Aunt").

Ganó tres premios Goya, el máximo galardón cinematográfico español, el más reciente de ellos por "El laberinto del fauno". La cinta de Guillermo del Toro fue nominada para seis Oscar el año pasado y ganó tres, aunque ninguno en la categoría de Ruiz del Río.

En un libro de memorias en 1996, Ruiz del Río escribió que todo lo que había hecho y seguía haciendo en su carrera tenía como propósito aprender.

Ruiz del Río siguió activo hasta el final, trabajando en la película "Luz de domingo", del español José Luis Garcí—una de las tres cintas nominadas la semana pasada por la academia española de cine como candidatas para representar a España en los Oscar.



• **My Lottery Pick of the Week / Lo que debes escoger esta semana:**

CASH EXPLOSION

Its back! The Ohio State Lottery's **Cash Explosion** game is the hottest \$1 ticket in town! Same great game. Same great prizes. Take a Chance for Education. Odds Are, You'll Have Fun.

SABADO **22** **Las Palmas**

3247 Stickney, Toledo, OH

SEPTIEMBRE **Empresas Molina**

GRANBAILE

También DJ **Nuevo Leon**

Los Estrellas de Oro

\$15 la entrada

traiga su propia bebida en bote

Mayor información llame al 419-283-3016 o www.midwestmusica.com

CLEVELAND SALES: 440-320-8221

VIVALA SALSA | 07

LATINO MUSIC & CULTURE CELEBRATION

7:00-MIDNIGHT @ IX CENTER BALLROOM
OCTOBER 6

Save the Date



Esperanza

a United Way Community Partner

- DANCE CONTEST!
- LIVE MUSIC!
- GREAT FOOD!
- SILENT AUCTION!
- EXHIBIT SPACE!



SPONSORSHIP OPPORTUNITIES & EXHIBIT SPACE AVAILABLE!

GET TIX OR INFO

www.esperanzainc.com

(216) 651-7178
3104 W. 25th Street
Cleveland, Ohio 44109



IT COULD BE!
Your logo here?
Check out an Acknowledgement Form for sponsorship levels.

All profits benefit Esperanza's educational programs.

TRI-C JAZZFEST PRESENTS
JAZZFEST PICANTE
OCTOBER 5, 2007

PONCHO SANCHEZ LATIN JAZZ BAND
CHINO NUÑEZ & FRIENDS ORCHESTRA FEATURING ADALBERTO SANTIAGO
OCTOBER 5, 2007
8 P.M. Tri-C Metro Campus Auditorium
2900 Community College Avenue • Cleveland, Ohio

The hot sounds of percussionist Chino Nunez and salsa singer Adalberto Santiago make way for the Afro-Cuban music of Poncho Sanchez Latin Jazz Band in an evening of nonstop Latin music.

Tickets: \$30

ORDER TICKETS TODAY!!!
FOR SINGLE TICKETS, CALL 1-800-766-6048
OR VISIT WWW.TRICPRESENTS.COM.
Information, call 216-987-4400.

Retail Outlets:
Isla Music
3070 W. 25th St.
216-687-1997

Joyeria Viejo San Juan
2705 Clark Avenue
216-961-1347

AFTER PARTY
Tropical Rhythms presents
LATE NIGHT LATIN JAM AT VIEW NITECLUB
618 Prospect Avenue, Cleveland
(between Flannery's & Winking Lizard)
Cover: \$10

SHOWTIME AT HIGH NOON
FREE!!!
NOEL QUINTANA AND THE LATIN CREW
FRIDAY, OCTOBER 5, 2007
Noon
Allen Theatre at Playhouse Square

Call 216.987.4940 for information or for group reservations of 10 or more.

TWO GREAT BANDS ... ONE HOT NIGHT OF LATIN MUSIC!!!

TRI-C JAZZFEST Cleveland
Tropical Rhythms

**PRECIOS COMPETITIVOS.
SERVICIO QUE
NO TIENE COMPETENCIA.**

En State Farm® te ofrecemos descuentos de hasta un 40% en seguro de autos y te damos la ventaja de la atención personal de un agente que siempre estará disponible para contestar tus preguntas. Además, en State Farm no tenemos cargos escondidos al cambiar de póliza y no te cobramos costos anuales como algunas compañías. Así que si buscas buenas tarifas en seguro de autos y excelente servicio, encuéntralo todo con un agente de State Farm.

Llama ahora para recibir hasta un **40%** de descuento en tu seguro de auto.

Se habla español



DePalma Ins Fin Svcs Inc
Dan DePalma
6401 S Broadway
Lorain, OH 44053-3955
Bus: 440-233-8501 Toll Free: 800-860-8501
dan.depalma.bye@statefarm.com



Steve Schons
16815 Madison Avenue
Lakewood, OH 44107-5401
Bus: 216-228-6333
steve.schons.jtlh@statefarm.com



John Quien Ins Agcy Inc
John B Quien
4244 Manhattan Avenue
Brunswick, OH 44212-3523
Bus: 330-558-0577
john.quien.nyqt@statefarm.com



Richard F McClement
2700 W 25th Street
Cleveland, OH 44113-4710
Bus: 216-621-3723
dick.mcclement.bvgrp@statefarm.com



UN BUEN VECINO.®



7555 Lewis Avenue
 Temperence, MI 48182
 734-847-3673
 734-755-1361

Moises Ramirez
 Representante de Ventas
 "¡Estoy aquí para servirle en todas sus necesidades de automóvil, carros nuevos, carros usados y parte de carros. Venga a saludarme!"

Si estas trabajando y tienes \$700 para enganche podrias manejar uno de estos autos:

- | | |
|--|---|
| 2002 Ford Taurus SEL
Equipado y muy limpio. | 2004 Chrysler Sebring
Bien mantenido y deportivo. |
| 2001 Chrysler PT Cruiser
Que auto! Super limpio y atractivo. | 2000 Toyota Celica
Deportivo y muy limpio. |
| 2001 Pontiac Grand Am GT
2 puertas. Deportivo y atractivo. | 2002 Chevy Blazer
2 puertas. Deportiva. |

También tenemos mas de 100 pick ups, carros y camionetas cerradas deportivas. Lo unico que necesitas es tener un trabajo estable. ¡Visitanos!



7555 Lewis Avenue
 Temperence, MI 48182
 734-847-3673, 734-755-1361

De \$41,745.60/al año a \$63,939.20/ al año ¡tras sólo cuatro años!

¿Te importa lo suficiente como para hacer una diferencia?

Formulario de solicitud para oficial de policía- Período de solicitud.

Del 24 de septiembre al 5 de octubre, 2007

¡Se necesitan mujeres y minorías!

¡CONTRATANDO AHORA!



¡Únete a la División de Policía de Columbus!



Llama a la Unidad de Contratación de Minorías *614-645-4642 *columbuspolice.org

\$41,745.60/yr. to \$63,939.20/yr. after just 4 years!

Do You Care Enough to Make A Difference?

Police Officer Application- Filing Period

September 24 through October 5, 2007

Minorities and Females are needed!

NOW HIRING!



Join the Columbus Division of Police!



Call the Minority Recruiting Unit Today * 614-645-4642 * columbuspolice.org

De \$41,745.60/al año a \$63,939.20/ al año ¡tras sólo cuatro años!

¿Te importa lo suficiente como para hacer una diferencia?

Formulario de solicitud para oficial de policía- Período de solicitud.

Del 24 de septiembre al 5 de octubre, 2007

¡Se necesitan mujeres y minorías!

¡CONTRATANDO AHORA!



¡Únete a la División de Policía de Columbus!



Llama a la Unidad de Contratación de Minorías *614-645-4642 *columbuspolice.org

The choice is still yours. Switch or sign up now!



Freedom of Choice.

There's still time for Covered Families and Children Medicaid consumers in northwest Ohio to make the switch to **Paramount Advantage**. Ranked among the top 25 best Medicaid health plans in the United States, and the only ranked Medicaid health plan in Ohio*, **Paramount Advantage** provides access to a wide range of health care services, including:

- A large primary and specialty care physician network
- Local doctors (in all covered counties)
- Preventive health care services
- Prenatal and postpartum maternity care
- Transportation assistance for medical treatments
- A 24/7 nurse advice line

Best of all, **Paramount Advantage** is a local company dedicated to serving you in nearby facilities like The Toledo Hospital and Toledo Children's Hospital. To learn more, call 419-887-2525 or tollfree 1-800-462-3589. TTY users call 419-887-2526 or tollfree 1-888-740-5670. For enrollment information, call the Medicaid managed care enrollment center at 1-800-605-3040 (TTY 1-800-292-3572).



*U.S. News & World Report/NCQA America's Best Health Plans 2006

© 2007 Paramount Advantage

CAMINO REAL

Mexican Restaurant

"Highly Recommended" by La Prensa

Honest Homemade Mexican Food

Enjoy the Best Margaritas at Two convenient locations:

West Toledo: Sylvania & Douglas [music, 6:00-9:00PM, every night]

Oregon: 2072 Woodville Rd.



WEST TOLEDO LOCATION NEW PATIO EXPANDED!

5th year in row—Toledo's Best Mexican Restaurant! Best Margaritas!

—As judged by readers of Toledo City Paper

419.472.0700 Toledo

419.693.6695 Oregon



Recipient students of Diamante Awards at BGSU on Sept. 14. See story on page 3.

\$41,745.60/yr. to \$63,939.20/yr. after just 4 years!

Do You Care
Enough to
**Make A
Difference?**

**Police Officer Application-
Filing Period**

September 24 through
October 5, 2007

Minorities and Females are needed!

**NOW
HIRING!**



Join the Columbus Division of Police!

Call the Minority Recruiting Unit Today * 614-645-4642 * columbuspolice.org

Mi Hacienda
Authentic Mexican Cooking

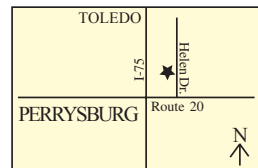
Mi Hacienda Toledo
3302 Glanzman Road • Toledo, OH 43614
(419) 380-0411 • Fax: (419) 380-8110

**MONTHLY BEER
SPECIALS
HAPPY HOUR:
MONDAY THRU
FRIDAY**

Now Open:

**Mi Hacienda in Perrysburg,
27393 Helen Dr., off Rt 20 & I-75,
behind Bob Evans
419-872-7611**

**Every day is
Cinco de Mayo
at Mi Hacienda**



Hey, We Missed You, Too.



Cash Explosion Is Back By Popular Demand!



SAME GREAT GAME • SAME GREAT PRIZES

Premieres Saturday, October 6th
At 7:30PM On Your Local
Ohio State Lottery Carrier Station



Take A Chance For Education.
Sub. to 10% Rec. Tax.

LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:

Ohio Happenings:

Sept. 21, 10:00AM-2:00PM: **Parent Resource Fair** at the CSU Wolstein Center, 22nd & Prospect, Cleveland; with Parent Appreciation Week, Sept. 23-29. 216-348-3958 or 211.

Sept. 22, 4:00-7:00PM: Hispanic Awareness Celebration hosted by the **Black Heritage Library & Multicultural Center**, 817 Harmon St., Findlay, with Mariachi Estrella, Ballet Folklórico Imágenes Mexicanas; children's craft activities such as Ojos de Dios basket making, storytelling, and designing a Peace Tree; 419-423-4954.

Sept. 22, 3:30-8:00PM: **Mexican Mutual Society** hosts a steak fry which is open to the public; the steak fry includes baked potato, rice, salad for \$15 per dinner. DJ and raffles, at 1820 E. 28th St., Lorain; 440-396-6423 or 440-670-8832.

Sept. 29: Elmore Autumn Fest with El Corazón de México; 419-862-2968.

Sept. 29, 7:30PM: **Tango Buenos Aires**, at the State Theatre, Playhouse Square; presented by the Cleveland Museum of Art; tickets 1-888-CMA-0033 or www.clevelandart.org/viva.

Sept. 29, 1-5PM: **Adelante's Quinceañera Fashion and Talent Show** at the Westfield Park Mall, Toledo; contact Andreanna Rivera at 419-244-8440.

Oct. 5, 8:00PM: **JazzFest Picante** at the Tri-C Metro Campus Auditorium, Cleveland; con **Chino Nuñez & Friends Orchestra**, featuring Adalberto Santiago; \$30 tickets; with Tropical Rhythms s' After Party at 618 Prospect Ave., \$10, 216-987-4940.

Oct. 6, 7PM-Midnight: **Esperanza's Viva La Salsa** at the L-X Center Ballroom, Cleveland; 216-651-7178.

Oct. 7, noon: Peruvian devotion worships Jesús Christ "Lord of Miracles" with Mass and procession at San Michael The Archangel Parish, 3114 Scranton Rd., Cleveland. 216-536-7561 or 440-724-1504.

Oct. 12: **Sweetest Day Baile** with San Antonio's and Tejano Male Vocalist and Entertainer of the Year, **Jay Pérez**; at the Event Center, 23 N. Summit St., Toledo; advance tickets are \$20, at the door \$25; with Adrian's Bad Boyz and DJ Abel Ramos; 419-466-5489 or 419-572-6698.

Oct. 13, 8:30AM - 4:00PM: **Hispanic Convention 2007**; keynote speaker Dr. Samuel Betances, at Lincoln West High School, 3202 West 30th St., Cleveland.

Oct. 20-21: **Fútbol Adelante Soccer Tournament**, Pacesetter Park, Sylvania. 419-244-8440.

Oct. 24, 8:30AM - 4:30PM: **Diversity Business to Business Expo**, at Lorain County Community College, Elyria; hosted by Congresswomen Marcy Katur and Betty Sutton.

Michigan Happenings:

Sept. 22, 5:00AM to 8:00PM: **"Adopt a Soldier,"** at National Guard Armory, 231 W. Maumee St., Adrian.

Sept. 27-28: HBA's **Hispanic Business Expo & Economic Summit**, at the Detroit Marriott Renaissance Center; 313-962-6422.

Oct. 4, 6-10:00PM: **Dream Makers Gala**, hosted by the Detroit Hispanic Development Corporation, at the Detroit Yacht Club, Belle Isle, 313-967-4880 (ext. 122).

[Any listings? Post gratis. Contact La Prensa at 419-870-6565 (Rico, NW Ohio), 313-729-4435 (Marisol Ibarra, Michigan), 440-320-8221 (Rubén, NE Ohio), or, better yet, email to laprensa1@yahoo.com. Always check for changes.]

SPANGLISH RADIO PROGRAMS

Ohio:

WLFC 88.3 FM
Findlay, OH
viernes, 6:00 to 9:00PM

WNZN 89.1FM
La Onda Cultural Latina
Lorain, OH
Cada día, 9:00AM-5:00PM

Contendiendo por la Fe
WJT 1040AM
sábado 1:30-2:00PM

WBGU 88.1 FM,
La Unica
con
Freddy Gutiérrez,
Geraldo Rosales,
Rudy Jalapeño Lomeli,
Joe Cardenas,
Maribel, & Daniel
Bowling Green, OH
dom., 8:00AM to 2:00PM
419-372-8810

WFOB 1430 AM
with **Freddy G**
Fostoria,
sáb. noon-2:00 p.m.
Sylvester Duran
dom., 8:30 to 10:30AM
419-435-5555

WCSB 89.3 FM
LA PREFERIDA
Lilly Corona Moreno
Cleveland, OH
Jueves, 7:00-9:00PM
216-687-3515
lapreferidawcsb@yahoo.com

Michigan:
WSDS 1480 AM
La Explosiva 24hrs.
"La que se escribe
con rojo"
con **Alex (Batman),**
Paquita, El Rostro, y
Laura
Hotline: 734-484-1480
313-350-3234
www.explosiva1480.com

WNZK 680 AM
Detroit, MI
lunes a viernes,
5:00-7:00AM

WDTR 90.9 FM
Caribe Serenade
Detroit, MI
Ozzie Rivera
sábado
6:30 to 8:30PM

WLEN 103.9 FM
Radio Pico
DJs Jimmy Bejarano
Emilio Guerrero
Adrian, MI
dom., 1:00 to 4:30PM
517-264-4000

WQTE 95.3 FM
with **Lady Di**
Adrian, MI
dom., 3:00 to 8:00PM
517-265-9500

WIBM 1450AM
Juan M. Rodriguez
Jackson, MI
dom., 10:00AM-Noon
517-787-0020

Note: Churches or Radio, with Spanish dialogue, desiring to be included in La Prensa's Directories should e-mail the information to Rico, c/o laprensa1@yahoo.com, or call 419.870.6565 or 313.729.4435. Gracias!

Servicios Disponibles a las Familias en el Noroeste de Ohio Misas en español en la Diócesis de Toledo

Cada Semana: Parroquia San José 709 calle Crogan Fremont OH Dom. 12:00 mediodía (419) 332-4973	Parroquia San Caspar 1205 calle N. Shoop Wauseon OH Tecer dom. del mes, 1:00PM en julio y agosto; 2º y 4º dom, sep-junio, (419) 337-2322	Parroquia Santa Rosa 215 calle East Front Perrysburg OH Primer dom. del mes, 12:00PM mediodía (419) 874-1002
Parroquia San Pedro y San Pablo 728 calle St. Clair Toledo OH Dom. 12:00 mediodía 419-241-5822	Parroquia San Gerard 240 calle W. Robb Lima OH Segundo dom. del mes, 7:30AM (419) 224-3080	Parroquia San Wendelin Esquina de calles Wood y College 323 calle North Wood Fostoria OH Cuarto dom. del mes, 1:00PM (419) 435-6692
Una o dos veces al mes: Parroquia San Aloysius Esquina de calles Summit y Clough Bowling Green OH 1:00PM, 2º and 4º dom (sep.-junio), y Tecer dom. del mes, en julio y agosto. (419) 352-4195	Parroquia Santa María 731 calle Exchange Vermilion OH Segundo y cuarto dom. Del mes, 4:00PM (abril-octubre) 440-967-8711	Parroquia San Pablo 91 calle East Main Norwalk OH Cada otro dom., 1:30PM (419) 668-6044
	Parroquia San Pedro 614 calle N. Defiance Archbold OH Primer sábado del mes, 8:00PM	



Obituaries



DANIEL ARRIAGA

Gibsonburg OH resident Daniel Arriaga, age 42, died at his home on Saturday, September 8, 2007. Daniel was born on October 19, 1964 in Woodville, Ohio to the now deceased Guadalupe Arriaga, Sr. and Isabel Villarreal. He graduated from Gibsonburg High School, attended St. Michael's Catholic Church and was currently working at the Reino's Cleaners in Gibsonburg. Dan is survived by his siblings, Guadalupe (Delores) Arriaga, Jr., John Arriaga, Linda (Delfino) García, Alice Villarreal, Gloria (Geraldo) Limon all of Gibsonburg, Lydia (Joe) Olade of Helena, Yolanda (Gus) García of Fremont, Bertha (Polo) Guillen of Los Fresnos, TX, Ofelia Flores of Hessville, Olga (Eddie) Martinez of Fremont and Roseann Rodriguez of Wayne and several nieces and nephews. He is preceded in death by his parents and sisters, Theresa Rosas and Margaret Maldonado and brother Robert and brother-in-law Ricardo Villarreal.

L. KELLEY DELGADO

L. Kelley Delgado, 40, of Lorain, OH, died Saturday, Sept. 8, 2007, at Community Regional Medical Center, Lorain, following a lengthy illness. She was born Feb. 13, 1967, in Columbus and lived most of her life in Lorain. Ms. Delgado enjoyed her children and taking care of her nieces and nephews.

Survivors include her son, Jason Hembree of Rocky River; daughters Michelle Gray of Tampa, Fla., and Brittany Renner of North Olmsted; her mother, Pamela K. Berrios of Lorain; brother, Christian Gnizak of Cleveland; sisters Melinda Marti, Ami Alston, Brandi Berrios, Shannon Berrios and Martha Colón, all of Lorain, Anna González of Euclid and Corey Whitt of West Virginia; and one grandchild and nieces, nephews and other relatives. She was preceded in death by a sister, Kimberly Delgado, and her grandparents.

PAULINE ESPINOZA-ZAPATA

Pauline Espinoza-Zapata, 49, of Toledo, OH, passed away suddenly Saturday, September 8, 2007, at her residence. Pauline was born on May 5, 1958, in Toledo, Ohio to Michael and Cecelia (Salazar) Espinoza. She worked the registration desk for several years with both Mercy and St. Vincent's Hospitals. She also was a member of Good Shepherd Church and the Latins United Club. Surviving are her husband, Raymundo Zapata; children, Mateo (Jaime) Espinoza, Tiburcio Zapata and Alejandro Zapata; mother, Cecelia Espinoza; sisters, Yolanda (Curtis) Haines, Juanita Espinoza, Dolores (Trino) Salazar, Donna Warrell, Lucia (John) Cosgrove and Eloysa Espinoza; brothers, Michael and Manuel Espinoza; god-children, Joseph, Steven and Sylvia Aranda and Amanda Rodríguez; several nieces and nephews. She was preceded in death by her father and daughter, Amelia.

DAVID VANCE FERNÁNDEZ

David Vance Fernández, 40, of Sandusky, OH, died Thursday, Sept. 13, 2007, in his home. He was born Feb. 22, 1967, and was a graduate of Sandusky High School, where he enjoyed participating in the a cappella choir and swim team. Fernández received a bachelor's degree in recreation from Bowling Green State University. After graduating, he pursued his love for swimming, boating, and skiing. Survivors include his father, Desmon "Dez"; aunt, Marian Hamm; uncle, Paul Ekey Sr.; eight first cousins; and close friend, Margaret McCartney. He was preceded in death by his mother, Marjorie Ekey Fernández.

RITA B. GARCÍA

Rita B. García, 74 of Helena, OH, died early Sunday, September 9, 2007 at Fremont Memorial Hospital. She was born on April 22, 1933 in Big Wells, TX to the now deceased José & Vivianna (DeLuna) Belmares. On October 23, 1950 she married Daniel García, Sr. in Arkansas and he died on March 29, 1994. Rita was employed at the Heinz Company retiring in 1997. She was a member of St. Mary's Catholic Church, Millersville and she loved gardening, cooking, playing chess and poker along with watching Tiger Woods and the Cleveland Indians. She is survived by children; Rose (Robert) Koester of Bowling Green, Liobardo García of Clyde, Fernando García of Helena, Daniel (Melissa) García, Jr. of Helena, Delia C. Marion of Northwood, John P. García of Bettsville, 7 grandchildren; Michelle (John) DelToro, Richard (Ester) Torres, Joshua & Cassandra García, Keith & Kalen Marion, and Kyle Koester, 5 great-grandchildren, 8 sisters and 2 brothers. Rita was preceded in death by a daughter; Pauline Voelzke and 3 brothers.

Our readers are free to submit obituaries via email at: laprensa1@yahoo.com at no cost to the reader for publication in La Prensa and www.laprensa1.com. Gracias.

Sobering Iraqi Casualty Stats
The Human Cost of Occupation

Through September 15, 2007
U.S. Military Casualties in Iraq:
Since War began (3-19-03): 3,782 dead
Since "Mission Accomplished" speech by Pres. George W. Bush (5-1-03): 3,643 dead
Since capture of Saddam (12-13-03): 3,321 dead
Since U.S. handover to Iraq (6-29-04): 2,923 dead
Since Iraqi election (1-31-05): 2,345 dead
Since Saddam's Execution (12-30-06) 784 dead
U.S. Wounded: 27,848 (official reported count)
Iraqi death toll: Est. 150,000-600,000-plus
Average Per Diem Cost: \$400 million per day
Bush's 2007 estimate of duration of War: 50+ years
U.S. Military Deaths in Afghanistan 441 dead
[Sources: www.antipar.com and www.costofwar.com]



Former Pres. & CEO of Halliburton, Dick Cheney www.halliburtonwatch.org

Bailes y La Música

By Rico Pico

OHIO:
Toledo:
Club Mystique, mainly Salsa, 3122 Airport; 419.382.3122 or 419.704.5108.

Las Palmas, 3247 Stickney Ave., 9:00PM-2:00AM; 419.729.9461o www.midwestmusica.com.

Skyway Place, 843 N. Summit Street, (419) 508-7585.

Tony & Vickie's Cabaret, 500 Front; Fri (Hip-Hop) & Sat (Latin), 8PM-2AM; 419.320.1659.

Cleveland:
View Nightclub: Funky Fiesta Fridays (5PM-2:30AM), 618 E. Prospect Ave. (2nd floor); free salsa lessons 9-10PM; \$5 cover; 216-290-0407, 440-263-5842, or www.TropicalCleveland.com.

Sunset Lounge: Sushi Salsa Saturdays, 5PM-2:30AM, 1382 W. 9th St., \$5 cover, proper attire, 216-280-0407.

MICHIGAN:

Detroit:
Club International, 6060 W. Fort Street; Sat; 313.995.4938.

Envy, 234 W. Larned; Fri., 248.756.4821.

Half Past 3, 2554 Grand River, Sat: Latin Dance Parties with DJ Cisco; salsa, merengue, bachata; free salsa lessons 10PM; ladies free before 10PM; 313.304.8953 and 2 4 8 . 7 5 6 . 4 8 2 1 . www.danceindetroit.com.

Los Galanes, 3362 Bagley St., most Fri. & Sat; 313.554.4444.

Vicentes: 1250 Library; Fri: DJ Cisco spins salsa, merengue, Latin House; free salsa lessons 10PM; 21+, 248-756-4821.

Ferndale: *Every Friday, Monkey Bar, 141 West Nine Mile Road, DJ Cisco, 248.756.4821 or 248.246.0076.*

Luna Pier: *Luna Pier Ballroom, most Saturday nights; 10PM to 3AM; 734.848.4326.*

Pontiac: *HEAT, Pike St. & N. Saginaw St., Fri; at the main level: salsa, merengue, bachata & Latin House music by DJ Cisco 248.756.4821 or www.salsadetroit.com.*

Royal Oak: *Wed. & Thurs; Sky Club, 401 S. Lafayette; doors open at 8:00PM, with free dance lessons at 8:30PM; 21 and over; DJ Cisco, 248.543.1964, or 248.756.4821.*

Utica: *Argentine Tango Detroit, 7758 Auburn Road; Tango on Fri; 586.254.0560.*

Have entertainment?
Listing? contact Rico at: 313.729.4435, or 419.870.6565 or email: laprensa1@yahoo.com

Spanish Church Services

OHIO:

Toledo:
• **Evangelical Assemblies of God**
705 Lodge St. 43609
Pastor Moses Rodriguez
Miér., 7:00PM
Dom., 11:00AM
419-383-6418

• **First Spanish Church of God**
1331 E. Broadway 43605
Dom., 10:00 a.m. & 5:00PM
Miér. & Vier., 7:00PM
Sab., 6:00 p.m.
419-693-5895

• **Iglesia Bautista El Buen Pastor**
521 Spencer Rd. 43609
Rev. Dr. Alberto Martínez
Berna Aguilar, Youth Pastor
Miér., 6:00PM
Sab., 6:00PM
Dom., 10:15AM, 11:20AM, 6:00PM.
419-381-2648

• **Iglesia Cristo La Roca de Salvación**
2052 Front St. 43605
Pastores: Exh. Miguel & Blanca Ladriyé
Dom: Escuela 10:30AM;
Culto Evangelístico 6:30PM
419-381-7765

• **Iglesia Nueva Vida**
2025 Airport Hwy 43609
Pastor Titular: Josué Rodríguez
Pastor Asociado: José Rosario
Domingo 12:30PM
Estudio Bíblico: Jue. 7PM
419-382-0954

• **Iglesia Pentecostal Unida Hispana Inc.**
950 Prouty 43609
Pastor Saúl Esquivias
Domingo 3:00PM
313.478.1566

• **Iglesia Torre Fuerte Iglesia de Bible Temple**
3327 Airport Hwy 43609
Pastor Guadalupe Rios
Dom. 5:30PM
419-509-5692

• **La Primera Iglesia Bautista**
628 Elm St. 43604
Pastor: José Luis Jirón
Escuela dominical: 10:00AM
Culto de adoración: 11:00A
Los cultos son bilingüe
Bible studies: Sat. 10:00AM
419-241-1546

• **SS. Peter & Paul**
728 S. St. Clair St. 43609
Fr. Richard Natter
Dom., 12:00PM [en español]
419-241-5822

Lorain:

• **Sacred Heart Chapel**
4301 Pearl Ave.
Rev. William A. Thaden
Sister Theresa Stegman,
Sister Elisea Bonano
440-277-7231
Dom., 8AM, 10AM, & Noon
Lun., jueves, vier. 9:30AM
Miér., 6:30PM/Sáb., 6:00PM

• **House of Praise International Church**
4321 Elyria Ave. 44055
Pastor Gilbert Silva
440-233-6433
Dom., 9 & 11:00AM [Eng.]
Dom., 1:00PM [Spanish]
Dom., 6:00PM [Youth]
Viernes, 7:00PM [Eng.]

• **Iglesia Pentecostal Cristo Misionera**
1930 Broadway 44055
Pastor Miguel Serrano
440-245-2772
Dom., Escuela dom. 10AM
Dom., culto evan. 6PM
Martes, jueves, viernes @ 7PM; Evangelistas Daniel González, Francisco Vega, Abel Robles

• **La Iglesia de Dios, Inc.**
Rev. Angel L. Rivera
3115 Elyria Ave. 44052
440-244-3415

• **Misión Cristiana Faro de Luz**
(Discipulos de Cristo)
940 West Fifth St. 44052
Pastor Luis A. Morales
440-288-8810
Dom., 1:00PM: Predicación
Dom., 4:00PM: Escuela Bíblica

• **Our Savior Nuestro Salvador Lutheran Church**
4501 Clinton Ave. 44055
Rev. Cora Lee Meier
440-277-6123
Dom., 11:15AM; Serv. de Adoración
Dom., 10:00AM; Escuela Dominical

Lorain:

• **The Salvation Army**
2506 Broadway 44052
Pastores Carlos & Trudy Medina
Dom: 11:00AM Reunion de Adoración: 1:00PM Escuela
Miér: 6:30PM Estudio Bíblico
Vier: 6:00PM Club de Niños
440-244-1921

• **Christian Tabernacle International Church**
2203 Meister Rd. 44053
Pastores David & Mildred Figueroa
Dom., 10:00AM (Escuela Dominical)
Dom., 5:30PM
Martes & Jueves: 7:30PM
440-9605363

• **Príncipe de Paz Hispanic Lutheran Church**
1607 East 31st St.
44055

• **Iglesia del Dios Viviente**
254 Barres lane
Elyria OH 44035
Pastor Martin & Carmen Moyet
Dom: Adoración 1:00PM
Martes: Adoración 7:00PM
Miér: Estudio Bíblico 7:00PM
Viernes: Adoración 7:00PM
(440)398.2996 o 323.8513

Cleveland, OH:

• **Iglesia Nueva Vida**
2327 Holmden Ave.
Cleveland OH 44109
Rev. José Reyes
Serv. culto: miér. 8:00PM
vier. 8:00PM
dom. 11:00AM
216-741-0390
216-322-0002

• **Iglesia Pentecostal "La Senda Antigua"**
Pastores Rolando & Lizette Velázquez
2681 West 14th Street
Cleveland OH 44113
216.298.9095
Orden de Cultos:
Dom: 10:30AM Esc. dominical;
noon: Culto Evang., Pro-
temple
lun: 7PM clase de Nuevos
Creyentes
Mar: 7PM Oración y Est.
Bíblico
mier: 7PM Culto de Hogares
jueves: 7PM Culto Generales
Vier: 7PM Culto Generales

• **Sagrada Familia**
Fr. David Fallon
7719 Detroit Ave.
Cleveland OH 44102
Sat. Vigil 5:00PM
Sun., 9:00AM & 11:30AM
216-631-6817

• **St. Francis Parish**
Superior Ave. & 71st St.
Cleveland OH
Sat. Vigil 4:00PM
Sáb., 10:00AM [Español]
Sat., 11:30AM [Eng.]
Weekdays, 7:30AM
216-361-4133

• **St. Michael the Archangel**
Fr. Jaime McCreight
3114 Scramton Rd.
Cleveland OH 44109
Sat., 5:00PM [English]
Sáb., 7:00PM [Español]
Sun., 9:45AM [Eng.]
Dom., Noon [Esp.]
216-621-3847
216-861-6297

• **Misión Cristiana Nueva Vida**
2003 West Blvd.
Cleveland OH 44102
Dom. 9:00AM [Español]
Sociedad de Niños: Vier.
6:30PM
Pastores Vanessa Rivera y Luis Castellano
440-220-2368 ó
440-220-2369

• **Iglesia Cristiana Fuente de Salvación**
3780 West 140th St.
Cleveland, Ohio 44111
Dom: Estudio Bíblico a las 2PM
Servicio de Alabanza a las 3PM
Estudio en Los Hogares Para Caballeros a las 7PM
Miércoles: Oración a las 7PM
en la Iglesia
Viernes: Estudios en Los Hogares/Celulas a las 7PM
Pastores Pedro & Georgina Leonardo
(440) 508-4497
(216) 334-4759



MICHIGAN

• **Primera Iglesia Hispana de Monroe**
Alianza Cristiana y Misionera
Pastor Jesse Morales
317 E. Front St.
Monroe, Michigan 48161
734-848-4271

• **Primera Iglesia Bautista Hispana**
3495 Livernois Street
Detroit, Michigan 48210
Pastor Titular: Carlos Liese
Pastor Asociado: Eli Garza
Estudio Bíblico: Miér., 7:00PM Escuela Dominical: 10:00AM Culto de Adoración:
Dom., 11:00AM
313-894-7755

• **Nueva Creación United Methodist Church**
270 Waterman St.
Detroit MI
Services: Juev. at 7:00PM & dom. a 5:30PM
• **St. Alfred Catholic Church**
Fr. Jim Keen
9500 Banner Street
Taylor MI
Misa en español:
Domingo, a 5:00PM
313-291-6464

• **Parroquia de Nuestra Señora de Guadalupe**
G-2316 W. Coldwater Rd.
Flint, MI 48505
810-787-5701
Rev. Timothy Nelson
sábado (ingles) 5pm.
domingo (español) 9am,
domingo (ingles) 11am

WE DO WHOLESALE!



SUPPLIERS OF MEXICAN FOOD PRODUCTS
2742 HILL AVE. TOLEDO, OHIO
800-233-0142
419-534-2074

We make our own corn tortillas but provide all of your Mexican Food Products.

La Preciosa's Mexican Restaurant
1218 Broadway
Toledo, Ohio 43609
(419) 242-0215

Hours:
Wed - Thurs.: 10:00 AM - 6:00 PM
Friday - Saturday: 10:00 AM - 8:00 PM
Sunday: 10:00 AM - 4:00 PM
Closed Mon. & Tues.

Weekly Horoscope

BY SEÑORA MINERVA

ARIES: (MARCH 21 - APRIL 20)

Between the demands of others and the demands you place on your self-setting priorities is essential. If others feel neglected, encourage them to be more independent. This pressure will cease but until it does, you need to be free to handle it.

TAURUS: (APRIL 21 - MAY 20)

The reason no one's coming around to help you out of this crisis is because they've had it with your little dramas. Solving this one on your own just might show you that it's a waste of time to engineer chaos and cry wolf when things get crazy.

GEMINI: (MAY 21 - JUNE 20)

The people you've been trying to heal are sicker than you imagined. Your efforts to fix them have drained all of your resources. Nothing will change until you stop feeding into their issues and start taking better care of your self.

CANCER: (JUNE 21 - JULY 20)

If you've got something to say it's time to come out and say it. As you make the facts known more than one thing will explode. Getting things out in the open will be a relief but restoring balance will come at a high price.

LEO: (JULY 21 - AUGUST 20)

If playing both ends to the middle requires some level of dishonesty don't get too puritanical about it. Taking care of our selves often involves doing what's expedient. The end justifies the means here. Do what works and don't feel guilty.

VIRGO: (AUGUST 21 - SEPTEMBER 20)

Reclaiming your power was an expensive proposition. Now that you have it back nothing can stop you. Others are freaking out about what this means for them. The ball's in your court and you have the right to do anything you want with it.

LIBRA: (SEPTEMBER 21 - OCTOBER 20)

All of your early programming conditioned you to expect nothing. That was then and this is now. You don't need to keep feeding the notion that it's your job to diminish your self, or continue with any involvement that offers you no reward.

SCORPIO: (OCTOBER 21 - NOVEMBER 20)

What you thought was meant to be has suddenly turned into a nightmare. Waking up may be even harder than breaking up. All of your choices have been made according to someone else's plan. It's time to rediscover what matters to you.

SAGITTARIUS: (NOVEMBER 21 - DECEMBER 20)

You have no clue how you're going to pull this off but you're open to having the universe to show you the way. There's no certainty right now but your future depends on your willingness to get to go of needing to know what will happen.

CAPRICORN: (DECEMBER 21 - JANUARY 20)

With this much going on you can't even try to think or plan. All of these dilemmas are beyond your control. As gnarly as this looks, it will all eventually get straightened out by who or whatever is really in charge.

AQUARIUS: (JANUARY 21 - FEBRUARY 20)

Your love life just isn't doing it for you anymore. With more than one reason to leave your relationship, don't get too hung up trying to make this work. The philosophical differences alone would make anyone else be gone by now.

PISCES: (FEBRUARY 21 - MARCH 20)

You're freaking out on more than one level. Instead of running away at least try to tell the truth and look at what needs to change. You really don't have a choice right now. Postponing the inevitable won't make things easier.

BIRTHDAYS: Jay Pérez (Sept. 21), Luis Salinas (Sept. 23), and Oscar G. (Sept. 28).

Spanish-language students build skills, insights by working with local communities

By MELISSA KOSSLER DUTTON
For The Associated Press

College student Anthony Sawyer isn't embarrassed to admit he learned a few things at the *Mi Escuelita* preschool in Chapel Hill, N.C., this year. The 19-year-old volunteered at the Spanish-immersion preschool as part of a freshman Spanish class at the University of North Carolina-Chapel Hill.

"I feel much more comfortable speaking Spanish," said Sawyer, of Camden, N.C., who helped teachers produce preschool lessons.

"One of the little boys said to me, 'You don't speak Spanish,'" he recalled with a laugh. "I guess he didn't like my accent."

Classes that pair Spanish-language students with non-profit agencies and schools serving Latinos are multiplying across the country. Often called *community-based learning programs*, they provide immigrants and others with help, while giving students a chance to immerse themselves in Spanish without boarding an airplane.

The students also gain insights into Latino language and culture that are impossible to teach in the classroom, said *Rosemary G. Feal*, executive director of the Modern Language Association, an association for foreign language teachers.

The United States' growing Latino population—and a global economy that requires greater communication skills—are forcing foreign language professors to innovate, she said.

"Students have new needs," she said. "We're offering students a wider variety of paths to deep literacy and deep fluency."

In Columbus, Ohio, visiting a mostly Latino mobile-home park was an eye-opening experience for Ohio State University nursing and Spanish student *Malisha Harris*. She went there to help offer free immunizations to children, and was impressed by many of the people she met. "They're happy to know that there are people out there that are trying" to speak their language, said the 23-year-old from Strongsville, Ohio, who graduated in June.

Such exchanges foster a better understanding of immigrants and the agencies that serve them, said University of North Carolina professor Darcy Lear.

"Students learn that every problem doesn't have a solution," she said. "It's a reality they didn't even know existed. It forces students to discard some stereotypes."

Said Abbott, "I have stu-

dents tell me this is the first time they've seen poverty."

Occasionally, the experience spurs students to pursue a career helping the Latino population, she added.

"I try to calm myself down about it," Abbott said. "But it's so powerful."

Spanish professor *Ann Abbott* developed a community-based learning class at the *University of Illinois* at Urbana-Champaign, where students can walk two blocks from campus and talk with native Spanish speakers.

"We could be giving a lot of help to that community," she said. "Our students really could improve their speaking skills."

In 2004, Abbott established a partnership with the *East Central Illinois Refugee Mutual Assistance Center*. Students answer the phone, translate documents and otherwise provide help to immigrants, said *Guadalupe Abreu*, a counselor at the center.

"I cannot imagine my life without my volunteers," Abreu said. "They really get involved. They have a chance to really practice the language, be close to the culture and see what kind of problems an immigrant can run into."

When word spread about the program, other agencies approached Abbott asking for volunteers. Students now work with Boy Scout troops, daycare centers and schools.

The experience broadens their vocabulary, Abbott said. After working with children, they always come back asking how to give commands, such as, "Sit down. Pay attention. Don't touch him," she said.

"My students might know how to do elementary math, but they have no idea how to say these things in Spanish," Abbott said.

Elizabeth O'Brien enjoyed honing her language skills with Spanish-speaking children while volunteering at Sacred Heart Education Center in San Jose, Calif.

"It's hard to get very far without situations like this," said O'Brien, who just finished her freshman year at Santa Clara University. "It's more real, more conversational."

Marta Orendain, who oversees the volunteers at Sacred Heart, appreciates what they do but also enjoys watching them learn.

"The funny thing about the students is they come in thinking they don't know anything," she said. "After an hour, they're doing fine."

México Lindo Food Market Grand Opening!

Productos Latinos:

- Vinos y Sodas • Cerveza Fría
- Tarjetas-Telefónicas • y Más!

216-889-1089

Bernardo Hernández, Dueño
¡ Le Esperamos!

3506 W. 105th St.
Cleveland OH 44111

Jim Duran

City-Wide Auto Credit
www.citywideautocredit.com



This is what you'll get!

Low Down Payments & Great Selection

- Better Credit-gain financial freedom!
- Choice of Vehicle - We don't choose it for you!
- Save Money - KBB pricing or less!
- Save Time - approval in under 10 minutes!

2251 Woodville Road, Oregon, OH 43616
Phone: (419) 698-5259 Fax: (419) 691-0228
Email: citywideautocredit@yahoo.com

100% Guaranteed Credit Approval!

ADVERTISEMENT FOR PROPOSALS

TOLEDO-LUCAS COUNTY PORT AUTHORITY

TOLEDO, OHIO

NOTICE IS HEREBY GIVEN by the Board of Directors that Sealed Bids will be received by the Toledo-Lucas County Port Authority for:

SOUTH AIRFIELD ROAD AND WHITEHOUSE-SPENCER ROAD: ROADWAY & DRAINAGE, WATERLINE AND SANITARY SEWER IMPROVEMENTS TOLEDO EXPRESS AIRPORT

This contract is for all labor, material, insurance, and equipment necessary for the above-referenced project located south of Toledo Express Airport, in accordance with the approved plans and specifications, to the Port Authority at One Maritime Plaza, Toledo, OH 43604.

Bids will be received at the Port Authority's administrative offices at One Maritime Plaza, Toledo, OH 43604 until Friday, October 5, 2007, at 10:00 AM, at which time and place all bids will be publicly opened and read aloud.

This project involves: (1) Construct 0.62 miles of new two-lane roadway – South Airfield Road; reconstruct .064 miles of Whitehouse-Spencer Road and private road; and remove pavement on 0.61 miles of Maumee-Western Road; install pavement roadside ditches and drainage structures; install pavement markings and signage, site restoration and associated work; (2) Install 4,616 feet of 10" & 24" waterlines, fire hydrants, valves and appurtenances; and (3) Install 4,296 feet of 10" sanitary sewer, service taps, manholes and associated work.

Plans, Specifications, Instructions to Proposers, and Forms of Proposal and Contract are on file at the office of the Toledo-Lucas County Port Authority, One Maritime Plaza, Toledo, OH 43604 and may be obtained during normal business hours upon a **non-refundable** payment of \$75.00. The plans will also be on file in the plan rooms of McGraw-Hill Construction-F.W. Dodge, Builder's Exchange, Reed Construction Data, and Michigan Construction Association.

Proposals must be submitted on the form included in the Specifications and shall be accompanied by a certified check or an acceptable Proposal Bond with satisfactory surety specifying the Toledo-Lucas County Port Authority as the obligee, in the sum of not less than ten percent (10%) of the total proposal amount.

Any bid may be withdrawn prior to the scheduled closing time for receipt of bids.

The successful bidder will be required to submit a Contract Bond, Maintenance Bond, and Certificate of Insurance.

Bidders must comply with the Prevailing Wage Rates on Public Improvements in Lucas County, Ohio as determined by the Ohio Bureau of Employment Services, Wage and Hour Division, (614) 644-2239.

All contractors and subcontractors involved with the project will, to the extent practicable, use Ohio products, materials, services and labor in the implementation of their project. Additionally, contractor compliance with the Equal Employment Opportunity Requirements of the Ohio Administrative Code Chapter 123, the Governor's Executive Order of 1972, and the Governor's Executive Order 84-9 shall be required. **Attention of bidders is called to all requirements contained in the Contract Documents, particularly to the State of Ohio Equal Employment Opportunity Requirements and Bid Conditions of OPWC-Assisted Construction Projects.**

The Port Authority's goal for minority business enterprise (MBE) participation in the project shall be fifteen percent (15%), and bidder shall provide documentation of its ability to achieve that goal or, if the Port Authority's goal is not attainable by bidder, bidder shall provide an affidavit detailing why that goal was not attained. A bid that fails to meet this requirement will be considered non-responsive.

The lowest responsive and responsible bid shall be determined in accordance with the Port Authority's Resolution No. 68-00 as found in the General Conditions.

The Port Authority reserves the right to reject any or all bids, and to waive any technicalities as it may deem best for their interest. The Port Authority also reserves the right to add or subtract from quantities shown in the proposal.

Please note that there will be a pre-bid conference for all prospective bidders on Tuesday, September 25, 2007, at 3:00 p.m., in the banquet room of the offices of the Toledo-Lucas County Port Authority, Toledo Express Airport, 11013 Airport Highway, Swanton, OH 43558. Attendance is helpful, but not mandatory.

TOLEDO-LUCAS COUNTY PORT AUTHORITY
James H. Hartung, President



1-800-ABOGADO
Oficinas Legales de Bilfield y Asociados Co., L.P.A.
INMIGRACION CIUDADANIA
VISAS PARA FAMILIAS Y TRABAJO
Tarjetas de Residencia
Certificado de Labor (PERM)
Asilio • Detención • Deportación
8200 Rockside Woods Blvd. (at Rockside)
Suite 115
Cleveland, Ohio 44131
www.1800AbogadoOhio.com
Member: American Immigration Lawyers Association

REGIONAL PROPERTY MANAGER

Lucas Metropolitan Housing Authority (LMHA), located in Toledo, OH is seeking experienced applicants for its Regional Property Manager position. This position is responsible for the oversight of multiple housing communities through subordinate personnel and monitoring fiscal and occupancy status for properties through regular reports. Also responsible for direct budget preparation, monitoring budgets, preparing reports of departmental activities and fiscal status, monitoring operating practices and procedures and recommending changes to promote efficiency and achieve/maintain a high performance status; participating in pre-employment interviews, supervising, evaluating performance, and training site personnel. Requirements: Bachelor's degree in Public Administration, Business Administration/Management, Social Sciences or other closely related discipline, plus four (4) years of progressively responsible experience in the area of low-income housing or leased housing, including two (2) years at the supervisory or managerial level or equivalent. Must provide automobile for local job-related travel and pick-up; must possess and maintain a valid Ohio or Michigan Driver's License and insurability; and must possess Public Housing Manager Certification. Manager of Maintenance Certification must be received within one (1) year of employment. Annual salary \$62,000 – 67,000. We do background checks and the position is subject to drug and alcohol testing. Send resume and cover letter specifying the position you are applying for to LMHA, P.O. Box 477, Toledo, OH 43697-0477. ATTN: Pamela Gilbert. **All material submitted must be received at LMHA no later than 5:00 p.m. on Friday, September 28, 2007.**

Call our job line: (419) 259-9537 or visit our web site www.LucasMHA.org for a complete listing of employment opportunities

NO PHONE CALLS PLEASE

AA/EEO
Persons with disabilities encouraged to apply.



JANITOR

Lucas Metropolitan Housing Authority (LMHA), located in Toledo, OH is seeking experienced applicants for its Janitor position. This position performs a variety of janitorial tasks to assist with the maintenance of various offices and buildings; ensures the buildings are kept clean and in an orderly condition per LMHA standards. **Requirements:** Completion of secondary education (high school or GED) plus one (1) year of general janitorial experience, or equivalent. Must possess and maintain a valid Ohio or Michigan Driver's License and insurability. Hourly rate is \$9.36. This is a full-time position with a full benefit package including, sick leave, vacation pay, holiday pay, etc. We do background checks and this position is subject to drug and alcohol testing. Send resume and cover letter specifying the position you are applying for to LMHA, P.O. Box 477, Toledo, OH 43697-0477. ATTN: Pamela Gilbert. You may, also, apply in person Monday through Friday at 435 Nebraska Avenue, Toledo, Ohio from 9:00 a.m. to noon and from 1:00 p.m. to 4:00 p.m. **All material submitted must be received at LMHA no later than 5:00 p.m. on Friday, September 28, 2007.**

Call our job line: (419) 259-9537 or visit our web site www.LucasMHA.org for a complete listing of employment opportunities

NO PHONE CALLS PLEASE

AA/EEO
Persons with disabilities encouraged to apply.



**United Consumer Financial Services (UCFS)
A division of the Scott Fetzer Company**

UCFS provides retail credit financing to consumers throughout the United States and Canada. As we continue to expand, we are seeking individuals who are looking to join a team of professionals focused on providing superior customer service in a fast-paced, highly-charged, and growth-oriented environment. Our team members receive strong training support and opportunities for advancement, as well as competitive wages, incentive programs, and health and vacation benefits (based on qualifications and/or willingness to advance through their own commitment to development). We also offer a business casual work environment.

We are seeking team members who want to build credit and finance industry careers with UCFS, and who have a strong work ethic, are dependable and punctual, want to work as part of a team, have good communication skills, and are willing to learn and grow.

Current team needs are for second shift with Saturday work required, as well as for bilingual Spanish speakers (shift and bilingual hourly premiums are paid).

Positions Available:

- Account Service Reps (schedule is M-F with Saturday rotation):
Day and Evening shifts available
- Services customer inquiries and provides account information
 - Works with customers to resolve disputes
 - Negotiates payment arrangements

Instant Credit Reps (schedule is four weeknights plus every Saturday or Sunday):
(typing speed of 6,500-10,000 kph required; prior call center experience a plus)

- Processes instant credit applications
- Works with sales reps to service customer needs
- Acts as critical first contact with UCFS customers

To schedule an interview, please call the Employee Service Dept. at: 1-888-305-4552

Cuyahoga County Community Construction Outreach

**September 20, 2007
10:00 a.m. - 2:00 p.m.
Fatima Family Center
6600 Lexington Ave., Cleveland, OH 44103**

Allows prime contractors & SBE firms to learn about upcoming County construction projects.

Office of Procurement & Diversity SBE Section, 112 Hamilton Court, Cleveland, OH 44114, (216) 443-7230, FAX (216) 443-6900

**Hispanic Heritage Month
2007**

"Hispanic Americans: Making a Positive Impact on American Society"
Schedule of Events

Opening Ceremony
Keynote Speaker, Ray Suarez
Senior Correspondent-TheNewsHour with Jim Lehrer
September 14, 2007 - 11:00 am - 1:30 pm
City Hall Rotunda

Career Day/College Fair
September 22, 2007 - 10:00 am - 2:00 pm
MetroHealth Twin Towers - 2500 MetroHealth Drive
(Students must register prior to event)

Mock Quinceañera and Isla Del Encanto Dance Performance
September 26, 2007 - 5:30 - 7:00 pm
City Hall Rotunda

Salsa Lessons
September 28, 2007 - 11:30 am - 1:30 pm
City Hall Rotunda

Salsa Night
September 28, 2007 - 7:30 pm - Close
The View Ultralounge and Nightclub
618 Prospect Avenue East

Public Safety/Veteran's Day
September 29, 2007 - 12:00 - 3:00 pm
West Fifty-Eighth Street Church of God
3150 W. 58th Street Cleveland, OH

Film Presentation: The Borinqueneers
Documentary on the Puerto Rican 65th Infantry Regiment, the only all-Hispanic unit in the history of the U.S. Army - City Hall
October 5, 2007 - 5:30 pm

Alma de Mexico and Antigua Providencia Dance Performances
October 10, 2007 - 6:00 pm - 8:00 pm
City Hall Rotunda

Closing Ceremony
October 12, 2007 - 6:00 pm - 9:00 pm
La Sagrada Familia Parish
7719 Detroit Avenue Cleveland, OH

Additional Sponsors:

Events subject to change

ORLANDO'S IRON WORKS

OVER 30 YEARS IN BUSINESS HELP WANTED IRON WELDER

*** FREE ESTIMATES !**

- * Circular Stair Case
- * Pipe Railing and Stairs
- * Hand Railing
- * Iron Fences
- * Driveway Gates
- * Entry Doors
- * Security Storm Doors
- * Burglar Bars For Windows
- * Patio Door Security
- * Dead Bolt Locks

Fax: 313-839-2255 Visit our show Room

mon. to fri. 9:00 a.m.-6:00 p.m. sat. 9:00 a.m.-5:00 p.m.

313-839-8700



Sales: Major car dealership in Metro Cleveland looking for enthusiastic, proven sales professional to fill this once-in-a-lifetime opportunity. We prefer someone fluent in Spanish and English. We support our sales team with advertising. Please contact Jason or Mark at 440-232-2000 of Tim Lally Chevrolet.

Title of Position:
Meter Reader, Utilities


Part-Time position. 1. Must have high school diploma. 2. Must pass EEI Meter Reading Test. 3. Must have the skill to read and comprehend policies, procedures, visual displays on terminals and other information. 4. Must have valid Ohio driver's license. 5. As a condition of employment, Meter Readers are required to provide a personal motor vehicle to perform their daily job duties. 6. Sufficient physical condition. 7. Ability to complete reports accurately and on schedule. 8. Must have communication and human relation skills to handle customer inquiries in accordance with the Company's Service Standards. 9. Must be available to work scheduled hours, which may be nonstandard business hours, and available for emergency call-in as needed, as determined by supervision. 10. Willingness and ability to acquire additional skills and knowledge to meet performance requirements. Average driving record is required. Résumé to be submitted by Wednesday, September 26, 2007, to: Toledo Edison Co., T-HLOC-2350, P.O. Box 929, Toledo, Ohio 43682-4025. No telephone calls please. An EEO/AA Employer.

California Pizza Kitchen
Apertura Pronto en el Mall en Partridge Creek!

CPK es el lugar ideal para empezar o aumentar su carrera de restaurante. Con nuestro trabajo flexible de medio o completo tiempo, y con nuestro ambiente alegre CPK es una compañía con una cultura incomparable y es la elección ideal para individuos con hospitalidad en mente.

AHORABUSCAMOS

- Asistentes de meseros • Cocineros
- Lavaplatos • Huespedes • Meseros



Nuestros miembros de equipo disfrutan de:

- un horario flexible • buen salario
- entrenamiento excelente • excelente cobertura de salud

Aplicar en persona en nuestro lugar de contrataciones:
Lunes a Sabado, 9am-6pm
15707 Hall Road en Macomb Township
(Entre de Red Robin y detras de Discount Tire)
Tel: 586-879-5008 o 586-879-7167

Sigma Foods, Inc., a leading manufacturing company in production and distribution of refrigerated and frozen food products (**FUD**) is searching for **bilingual** (Spanish/English) candidates:

- **RETAIL SALES REPRESENTATIVE** to work in the state of Ohio (**Columbus, Cleveland, Akron, Cincinnati, etc.**) – requirements: must live in Ohio, have experience in sales and possess of a valid drivers license (18,000 lbs).

If interested, please contact the Human Resources Department at 847/640-2244 ext 14 or forward resumes to 847/640-2251.

Sigma Alimentos, una compañía de producción y distribución en productos de alimentos refrigerados y congelados (**FUD**) busca candidatos bilingües (español inglés) para trabajar en:

- **VENDEDOR DE DETALLE** para trabajar en el área de (**Columbus, Cleveland, Akron, Cincinnati, etc.**) – requisitos: vivir en Ohio, experiencia en ventas y tener licencia válida de manejo (18,000 lb.).

Para mas información, por favor de llamar al departamento de Recursos Humanos al 847/640-2244 extensión 14 o mandar su currículo al 847/640-2251.

NOTICE OF MEETING:

The Board of Directors of the Toledo-Lucas County Port Authority will hold its regularly scheduled meeting on Thursday, September 27, 2007, 8:00 A.M. at One Maritime Plaza, 3rd floor conference room, Toledo, Ohio

—Thank you, *James H. Hartung*, President.

The Hispanic Fund, an affiliate fund of the Community Foundation of Lorain County invites **YOU AND YOUR GUESTS** on Sept. 21, 2007, 5:00pm to 7:00pm, to our annual

Hispanic Fund Food Fest at: Sacred Heart Chapel
4301 Pearl Avenue, Lorain OH
\$15.00 for adults and children 11 and under, \$7.00 Hotdogs available for children.
Savor Latino food and music by *Los Tres Sonidos!*
Proceeds to benefit **The Hispanic Fund Endowment**
For more information or to purchase tickets contact José Ramirez at **440-320-5531**
No portion of the ticket price is tax-deductible.

Lady Di
WQTE
95.3FM
~ Adrian MI~
Cada domingo
3:00-8:00PM
517-265-9500

CALL TODAY! **BUY THIS SPACE!** **CALL TODAY!**
(419) 870-6565 or (313) 729-4435

DRIVER CDL A
¡GANE LO QUE MERECE!

Haga de \$55,000 - \$65,000 Anual!
(\$1,050.00 - \$1,250.00 Semanal)



Compañía de Choferes de Ruta (OTR)

- Tiempo familiar cada semana
- Gran Seguro Dental y de Salud
- Trailers de último modelo
- Plan de pensión 401K después de 90 días

Y mas oportunidades de bonos!
Hable con Francisco al
262-353-5087
In English call (800) 999-7112

• **COMMERCIAL** • **INDUSTRIAL**

TRU-SEAL CONSTRUCTION

- Roofing
- Siding
- Carpentry
- Garages
- Pole Barns
- Kitchens
- Steel Bldgs
- Storm Damage
- Emergency Service
- Painting
- Bathrooms
- Floors

Paul Gauthier • PabloFeather3@yahoo.com
734-777-8356 or leave message at 419-345-9517



We are looking for team members who will continue to share our vision of providing care and education to individuals to positively transform the way people view and experience end of life care.

SOCIAL WORKER
Part-time: 24 hours/week

A core member of the Hospice Interdisciplinary Team - provides delivery of social work services to Hospice patients and families including initial psychosocial assessments, ongoing psychosocial counseling, direct casework, bereavement services and community education. Qualified applicants must possess from a school of social work accredited by the council of Social Work Education: a Master's degree in social work and 1 year work experience in a health-related facility or a Bachelor's degree in social work with at least 3 years work experience in social work in a health related facility. Must hold current license as a social worker or counselor in Ohio and be able to obtain certification/registration as a social worker/counselor in the state of Michigan.

Excellent training, competitive pay and benefits!

Qualified applicants may apply on-line at www.hospicenwo.org or fax your resume to Human Resources at 419-661-4015

EEO

\$41,745.60/yr. to \$63,939.20/yr. after just 4 years!

Do You Care Enough to Make A Difference?

Join the Columbus Division of Police!

Call the Minority Recruiting Unit Today * 614-645-4642 * columbuspolice.org

Police Officer Application-Filing Period
September 24 through October 5, 2007
Minorities and Females are needed!

NOW HIRING!



EEO

Members of the **Community Oversight Committee**, which was established to monitor the Toledo Public Schools' renovation and rebuilding program, is seeking the names of citizens who are interested in serving on the committee.

Letters of application will be accepted until 4 p.m. on Friday, September 28, 2007 in the Superintendent's Office in the Thurgood Marshall Building. Review of the applications will begin immediately.

Members will be named to the vacancies on the committee based on the following criteria:

- Residents who live within one of the district's seven learning communities.
- Representation from the fields of finance, construction and engineering, or a TPS parent.

Committee members will serve for a two-year term and will be eligible for reappointment to a second term two-year term. The Oversight Committee serves on behalf of the citizens of the school district to ensure that the renovation and rebuilding program is conducted in a financially responsible manner, in accordance with the district's facilities master plan and in the best interests of the community. Members would be asked to meet as needed on the committee-of-the-whole, as well as to serve on one sub-committee.

Interested citizens should submit a one-page letter containing a brief summary of qualifications and designating the Learning Community in which they reside. Letters should be addressed to:

Oversight Committee/ c/o Superintendent
Toledo Public Schools
Thurgood Marshall Building – Room 100
420 E. Manhattan Blvd.
Toledo, OH 43608

Social Work

COORDINATOR Community Advocacy Program

The MetroHealth Medical Center is a 731-bed teaching hospital and a major regional referral center. Position available is fulltime, 8:30A-5:00P, Monday through Friday. Master's degree in Social Work or Counseling. Current Ohio License as a LISW or LPCC. Two(2) years post master's experience. Bilingual English/Spanish.

For consideration, please send your resume to: The MetroHealth System, Human Resources, 2500 MetroHealth Drive, Cleveland, OH 44109. Or apply online at www.metrohealth.org

MetroHealth

EEO/Drug-Free Employer

Culinary Aide

Lake Pointe Health Center, formally Ohio Extended Care Center, is home to patients and residents whose activities of daily living cannot be adequately provided for in a home setting. Our community offers residents a comfortable environment along with the benefits of personalized care to meet the unique needs and concerns of each individual. We promote quality care for our patients and residents, and quality employment for our employees.

We are currently seeking a culinary aide to join our dietary team. The culinary aide provides routine support in the culinary department.

Responsibilities include:

- Serving food from tray line or steam table
- Matching food served with resident's dietary restrictions
- Setting up tray or plate for food service
- Transporting food carts to nursing station
- Collecting and returning dishes when meal is completed
- Running and maintaining dishwasher
- Cleaning pots, pans and utensils as needed
- Removing trash, sweeping, mopping
- Assisting in salad, dessert, snack and nourishment preparation
- Setting up and cleaning resident meal areas
- Assisting cooks in other areas as needed

Our caring and supportive work environment also includes an impressive benefits package:

- Medical, dental, and vision coverage
- Company paid life insurance
- 401K
- Attendance bonuses
- Paid sick, vacation and personal days as well as holiday pay
- And much more!

If you are a world class candidate, respond to this ad and join our world class team of employees at our world class facility!

Requirements: Previous kitchen experience. Must be dependable, friendly and able to deal tactfully with staff, residents, family members and general public.

Beautician

World Class people, service, value! Cosmetology license minimum 1 year of experience. Experienced with coloring and perms. Good communication skills. Please apply in person at Lake Pointe Health Care (adjacent to

Community Health Partners)
3364 Kolbe Road,
Lorain

440-282-2244
Fax: 440-282-8864

or email: dwaite@chs-corp.com

Experienced Nurses:

Step Up to a Higher Degree of Care

at The University of Toledo Medical Center



Care for your career — Be a part of the only academic medical center in the region, with national recognition, world-class facilities, and innovative treatment and procedures.

Care for your education — Earn your degree, whether a BSN or a MSN, with our tuition waiver program. You can take classes on-site through the UT College of Nursing.

Care for your future — Retirement through the Ohio Public Employee Retirement System, with substantial employer contribution.

Care for your life — A variety of shifts; medical, dental and vision coverage; paid sick and vacation time; 10 paid holidays a year; and connection to all the exciting activities at The University of Toledo.

RNs – Staff Nurse Positions available in the following areas:

OR: FT 7a-7:30p, 7a-3:30p (OR experience required)
PACU: 10hrs/wk; 10:45p-9:15a (Sunday nights)
Med Surg: FT 7p-7a, Contingent
Geriatric Psych: FT 11p-7a

Also available:
Nurse Manager – Operating Room
Nurse Manager – Cardiology Clinic
Nurse Manager – Medicine Clinic/Cancer Center
Clinical Research Coordinator RN: FT

Other Non-Nursing
Medical Assistant: FT Ortho Clinic, PT (12 hrs/wk)
Owens Student/Employee Health Center
Medical Assistant: PT Glendale Medical Center, Medicine Clinic

Medical Technologists – ASCP Required, FT 3p-11:00p
Physical Therapist: Contingent
Occupational Therapist: FT
Certified Occupational Therapy Assistant: FT
Speech Therapist: Part-time
Advanced Respiratory Care Practitioner: PT 11p-7a
Pharmacy: Staff Pharmacist, Certified Pharmacy Tech
Coordinator Managed Care Pharmacy Services
Surgical Tech – Sterile Processing: FT 3p-11p
Clinical Dietitian: PT
Secretary I – Family Medicine: PT, FT
Administrative Secretary I – Medicine: FT
Ultrasound Tech: Contingent
X-Ray Staff Tech: PT

University Medical Center at The University of Toledo offers an excellent salary and benefit package, which includes the Ohio Public Employees Retirement System, with employer contribution; medical, dental and vision coverage, paid sick and vacation time, tuition reimbursement and 10 paid holidays.

For more information, please visit our Web site at hsc.utoleado.edu or call 419-383-4848.

Please send, fax or e-mail your resume to:

University Medical Center
Human Resources Department
3065 Arlington Ave.
Toledo, Ohio 43614
FAX 419-383-3043
hscemployment@utoleado.edu



THE UNIVERSITY OF TOLEDO
MEDICAL CENTER

EQ/AA/Employer M/F/D/V

Full time position at CRC

Partial Hospitalization Behavior Specialist:

requires direct care and supervision of seriously emotionally disturbed children and adolescents. Send inquiries to lindah@crc.wcnet.org or CRC, PO Box 738, Bowling Green, Ohio 43402

Homework Helper Toledo-Lucas County Public Library

General Statement

Under the direction of the Youth Services Manager and agency manager assists students, elementary and junior high, with homework after school.

General Responsibilities

Interacts with students after school by assisting with homework assignments including math, English, social studies and science; playing educational games; helping with the computer; etc. Keeps statistics of number of children who are helped each day and provides the statistics to the Youth Services Manager at the end of the month.

Requirements and Qualifications

A high school diploma required and some college preferred. Previous work with children required. Ability to relate to children and assist them with homework. Must be able to approach children and gain their trust.

Hours: Two hours a day for two or three days a week, depending on location. Homework Help is not available on Friday or when school is not in session.

Salary: \$11.00 per hour, paid from the Library Legacy Foundation. The Foundation supplies a 1099 and Helpers are responsible for paying their own taxes.

LMHA ACTION ALERT!

This Public Notice is to inform all interested persons of a change in the process for taking applications for the LMHA CONVENTIONAL PUBLIC HOUSING programs. Beginning Monday, October 1, 2007, the Lucas Metropolitan Housing Authority will resume taking walk-in applications for CONVENTIONAL PUBLIC HOUSING.

THIS APPLICATION SOLICITATION IS FOR CONVENTIONAL PUBLIC HOUSING ONLY

Applications will be accepted two days per week if you are:

- o A family household
- o Near-Elderly (at least 50 years or older)
- o Handicapped or Disabled

Location: 211 S. Byrne Road

Days/Time (s): Monday and Wednesday 9:00 a.m. – 12 p.m.

The first 50 prospective applicants who bring the following information will be able to place an application on each day:

- o Picture ID's for all adults in the household
- o Social Security cards for all members of the household
- o Birth Certificates for all members of the household
- o Proof of pregnancy with due date if applicable

REMINDER: You must have ALL requested information in order to place an application.

Applications will be accepted five days per week if you are elderly:

- o Elderly (62 years or older) applications will be taken

Monday thru Friday 9:00 a.m. to 3:00 p.m.

Elderly applicants should bring in the following information in order to place an application.

- o Picture ID's for all adults in the household
- o Social Security cards for all members of the household
- o Birth Certificates for all members of the household

Equal Housing Opportunity

The LMHA does not discriminate on the basis of race, color, religion, sex, handicap, familial status, ancestry, disability or nation origin in the admission or access to its federally assisted programs or activities.



ADVERTISE WITH LA PRENSA
CALL 419-870-6565 313-729-4435

Pant Hanger/Inspector Cintas – Perrysburg, OH
Hang pants on hangers to be sent into the steam tunnel for pressing. Visually inspect all garments for repairs needed. Enjoy competitive pay & excellent benefits. Please visit www.cintas.com/careers to apply to Job # 10050858. **EEO/AA M/F/D/V.**



www.encompassohiorealty.com

- Residential
- Commercial
- Investment

5752 Ridge Road, Parma, OH 44129

Encompass Ohio Realty is a licensed real estate brokerage firm with full time real estate professionals ready to serve all of your real estate needs, whether buying or selling, YOU can count on US. "Honesty, Integrity, and Professionalism".

Sirviendo a la comunidad Latina en el área de Cleveland

Office (440) 842-9400 • Cell (216) 240-2213 • Fax (440) 842-9405



Wael (Tony) Saleh
Real Estate Broker/Owner
Notary Public

Real Estate

**Lawn Cut
Yard Clean Up
Eves Cleaning
Lawn Care**

**Juan
Artiaga**

419-874-6570
Free Estimates

Office: 734/429-9449
Cell: 734/395-8383
Fax: 734/429-9448
jpicknell@reinhartrealtors.com
reinhartrealtors.com



Julie Neller Picknell
REALTOR

• AFFORDABLE • HOUSING

SECTION 8 RENT IS BASED ON INCOME

We Are Opening the Waiting lists for:

Greenview Gardens
2 Bedrooms
AND
Oakwood Gardens
2 & 3 Bedrooms
AND
Westland Gardens
2 & 3 Bedrooms

• Applications for all properties listed will be taken at
Oakwood Gardens (6844 Oakfield Drive)
McCord Road near Hill
October 2 & 3, 2007
8 a.m. to 3 p.m.

The Waiting Lists for Greenview Gardens Oakwood Gardens & Westland Gardens Will Close at 3 p.m. On October 3, 2007

Must meet income guidelines & eligibility requirements.

Equal Housing Opportunity



SANCHEZ ROOFING

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roofleaks; se habla español.

Call Pete Sánchez 419-787-9612!



Cabaña preciosa en México de Venta localizada en la presa.

La Polvora en Guascato, Jalisco, a 15 minutos de Degollado, Jalisco. Con vista preciosa y acceso a la presa . Info: 313-333-3514.

welles bower Realtors
2460 N. Reynolds Rd. Toledo, OH 43615

419-535-0011
Cell: 419-350-3805
ginnymeeker@wellesbown.com
www.wellesbown.com



Ginny Meeker
Realtor

FOR SALE



Almost 1500 square feet on large corner lot in Sunnybrook Farms!


Asking \$139,900
1923 Willowhill Lane, Toledo, Ohio
1498 Sq. Feet, 3 Bed, 1.5 Baths, Fenced Yard, 2.5 Car Attached Garage, Rogers High School

Ofelia's Perfumería, Joyería, Perfumes, & Mary Kay también!

419-704-2773

Home Repairs, Electrical, Plumbing, Decks.

CALL GASPER



419-215-7740

A Place to Call Home

If you've been looking for a comfortable, secure and affordable place to live, then look no further.

Pelham Manor Apartments offer many amenities including:

- Individually controlled heat
- Laundry facilities
- All appliances
- Rent based on income

(low income individuals encouraged to apply)

Renovations Under Way!



Pelham Manor provides one and two bedroom accessible apartments for persons aged 62 years or older, also available to persons under 62 who require certain accessibility features of units. Please call for information or stop by Monday - Friday 9 a.m. to 4:30 p.m. 2700 Pelham Road • 419-537-1515

Equal Housing Opportunity
Equal Employer Opportunity



**CARPET,
ROOFING
& TREE SERVICES**

Free Estimates

Call Miguel at **419-870-3829**

TRABAJE DESDE SU CASA

Se buscan personas responsables para realizar trabajos manuales desde su casa. \$500 a \$1000 por semana. No necesita experiencia ni inglés.

La Asociacion Nacional del Trabajo
1(650)261-6649
www.trabajehora.com

**BUY THIS SPACE!
ADVERTISE IN LA PRENSA!**

CALL TODAY!	(419) 870-6565	Toledo
	(313) 729-4435	Detroit
	(440) 320-8221	Cleveland

Visit us at www.laprensa1.com



**Get-Out-The-Vote Party:
Latino/a Style!**

By Ramón Pérez, ramon1_98@yahoo.com

Voter registration and pledging to vote this year is reaching the Latino community in Toledo, Perrysburg, and Oregon! If you or someone you know between 17 ½ - 30 years of age and want to register to vote this year, contact me right away. I will take your picture, get a quote and put it in *La Prensa*. Your vote will not only bring pride to your family, friends, and neighbors, but it will also give your family and the Latino community a voice and political power. Shown in the photo are: (front) Fernando Hernández, Juan M. Artiaga, Natalie Guzmán, & Sharae McCreary; (back) José Treviño & Sra. Dolores Rodríguez; & Knelling, Rebecca Engelherdt.

Join us on Oct. 6, 2007 at the Sofia Quintero Art & Cultural Center, 5PM to Midnight for the *Get-Out-the-Vote Fiesta!*

**FAMILY & COMMUNITY SUPPORTS
COORDINATOR**

We are in search of a professional to supervise and monitor Service & Supports staff and programs. The Lucas County Board of MR/DD serves over 2000 individuals with mental retardation and/or developmental disabilities. The successful candidate will possess a Master's degree in Rehabilitation, Counseling, Social Work, Nursing, Special Education or related field plus three years experience with individuals with mental retardation and/or developmental disabilities. One year of supervisory experience is required. Starting salary range is \$44,608. We offer excellent health, dental and prescription benefits. If interested, please send resúme to:

Lucas County Board of MR/DD
Human Resources Dept./MAK
1154 Larc Lane
Toledo, OH 43614

Teachers!

Educational Resource Specialist

WGTE Public Media, a leading developer and provider of K-12 educational services, seeks an innovative teacher for our educational technology services department. The candidate will provide educators with effective technology integration practices by creating and implementing a host of learning services that include teacher professional development, curriculum development, and web-based classroom services, among others. Candidates must possess a Bachelor's in Education; Master's degree preferred. Teaching experience, knowledge of current technologies and trends in education is preferred. Send your letter and resúme to:

Human Resources,
P.O. Box 30,
Toledo, OH 43614.

EOE/AA/ADA



“Este no será el negocio de todos los dias.”

La rápides en que su compañía puede regresar a lo normal despues de sufrir una crisis, depende del plan de emergencia que usted tiene hoy.

Aunque la Oficina de Seguridad Doméstica y el Departamento de Salud Pública estan trabajando fuertes con la prevención de ataques terrorísticos, la influenza pandémica, y brotes de enfermedades; las lecciones de los ataques del 11 de septiembre del 2001 demuestran la importancia de estar preparados. Aprenda cuáles son los riesgos de seguridad para su negocio y la de sus empleados. Sepa como actuar, responder y recuperarse en el caso de cualquier tipo de emergencia.

La planificación continua para su negocio pueder ser complicada, dependiendo Del Tipo clase de industria, su tamaño y el ámbito de su negocio. Para mas información y guia técnica para sus empleados favor de llamar al Departamento de Salud Pública de Cleveland al (216) 664-2455.



Aprenda.Preparese.Actue.

FOR SALE



HYUNDAI ELANDTRA 2002, 4 cilindros, 4 puertas, vidrios electricos con quoma coco. 62.000 millas; automatico; \$4.500 o mejor oferta. Tel 419.787.9392. Toledo.

**COMMERCIAL BUILDING
FOR SALE**

IN DOWNTOWN TOLEDO
NEAR COURTHOUSE,
3 LEVELS.
419-870-6565

Tupperware
All Sizes

Interested in selling Tupperware?
Want to place an order for Tupperware?

Contact Sara hoy at 419-697-2593
or www.my.tupperware.com/sarabevier

THE CLEVELAND MUSEUM OF ART



“A powerhouse of a program. Artful. . . Superb.”

—The Washington Post

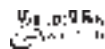
Tango Buenos Aires

Saturday, September 29, 7:30 p.m.
State Theatre, Playhouse Square

Considered the world’s most seasoned and authentic tango company, Tango Buenos Aires has taken the world by storm with its intoxicating rhythms and flawless coordination among dancers.

www.clevelandart.org/viva
Tickets 1-888-CMA-0033

The Ernest L. and Louise M. Gartner Fund
The P. J. McMyler Musical Endowment Fund
The Anton and Rose Zverina Music Fund



Non-refundable phone and internet fees apply.
Early reservations recommended.
Programs subject to change.

PHOTO COURTESY OF COLUMBIA ARTISTS MANAGEMENT INC.

Abriendo Puertas

Opening Doors to the American Dream



With Home Savings and the Abriendo Puertas down payment assistance program, this family now enjoys all the benefits of owning and living in their own home. Exclusively for Hispanic first-time homebuyers, this program provides:

- Up to \$5,000 in down payment assistance*
- Low closing costs
- Low interest rate
- Homebuyer counseling

Income Guidelines

COUNTIES	SMALL HH (1-2 person)	LARGE HH (3+ person)
Ashtabula, Cuyahoga, Lorain	\$48,160	\$55,384
Portage, Summit	\$48,560	\$55,844

Call today for more information!

Jessica Gonzalez
Mortgage Loan Specialist
216-765-4368
jgonzalez@homesavings.com



Providing answers. One neighbor at a time.

*Annual Percentage Rate (APR) accurate as of 8/30/07 but is subject to change without notice. Interest rates based on an \$70,000 loan amount with a \$5,000 down payment. For example: A 30-year mortgage with an APR of 7.327% and a 6.625% note rate would result in 360 monthly payments of \$493.72. Other rates and terms available. Additional terms and conditions apply. Property insurance required. Must be a single-family, owner-occupied residence.



The Diamante Awards Planning Committee with BGSU grad and keynote speaker Rebecca Aguilar. See story on page 3. More photos at www.laprensa1.com



“A powerhouse of a program. Artful... Superb.”
—The Washington Post

Tango Buenos Aires


Saturday, September 29, 7:30 p.m.
 State Theatre, Playhouse Square

Considered the world's most seasoned and authentic tango company, Tango Buenos Aires has taken the world by storm with its intoxicating rhythms and flawless coordination among dancers.

www.clevelandart.org/viva
 Tickets 1-888-CMA-0033



LASSO of St. Francis de Sales HS celebrates Hispanic Heritage Month, see p. 6



Abriendo Puertas

Opening Doors to the American Dream

With Home Savings and the Abriendo Puertas down payment assistance program, this family now enjoys all the benefits of owning and living in their own home. Exclusively for Hispanic first-time homebuyers, this program provides:

- Up to \$5,000 in down payment assistance*
- Low closing costs
- Low interest rate
- Homebuyer counseling

Income Guidelines		
COUNTIES	SMALL HH (1-2 person)	LARGE HH (3+ person)
Erie	\$47,720	\$54,878
Hancock	\$47,760	\$54,924
Huron/Sandusky	\$46,360	\$53,314
Lucas	\$46,560	\$53,544
Ottawa	\$47,960	\$55,154

Call today for more information!

Jessica Gonzalez
 Mortgage Loan Specialist
 Toll-free 1-866-466-3001
 jgonzalez@homesavings.com



Providing answers. One neighbor at a time.

*Annual Percentage Rate (APR) accurate as of 8/30/07 but is subject to change without notice. Interest rates based on an \$70,000 loan amount with a \$5,000 down payment. For example: A 30-year mortgage with an APR of 7.327% and a 6.625% note rate would result in 360 monthly principal and interest payments of \$448.22. Other rates and terms available. Additional terms and conditions apply. Property insurance required. Must be a single-family, owner-occupied residence.